

প্রকৃতে গুণসংমূঢ়াঃ সজ্জন্তে গুণকর্ম্মসু ।

তানকৃৎস্নবিদো মন্দান্ কৃৎস্নবিন বিচালয়েৎ ॥ ২৯

(নাহং গুণাত্মক ইতি গুণেভ্যঃ আত্মনো বিভাগঃ, ন মে কর্ম্মাণীতি কর্ম্মভ্যশ্চ আত্মনো বিভাগঃ এতয়োঃ) তদ্ববিৎ (স্বরূপবেত্তা) গুণাঃ (ইন্দ্রিয়ানি) গুণেষু (বিষয়েষু) বর্ত্তন্তে [নতু অহং]—ইতি মত্বা ন সজ্জতে (কর্ত্তৃত্বাভিনিবেশং ন করোতি) ॥ ২৮

অর্থঃ ।—প্রকৃতে: গুণসংমূঢ়াঃ (গুণৈঃ সম্বাদিত্তিঃ সংমূঢ়াঃ) [অজ্ঞাঃ] গুণকর্ম্মসু (গুণেষু ইন্দ্রিয়াদিষু তৎকর্ম্মসু চ) সজ্জন্তে ; কৃৎস্নবিন (সর্লজ্ঞঃ) তান্ অকৃৎস্নবিদঃ (অজ্ঞান্) মন্দান্ (মূঢ়ান্) ন বিচালয়েৎ ॥ ২৯

অনুবাদ ।—কিন্তু হে মহাবাহো ! গুণ হইতে আত্মার বিভাগ এবং কর্ম্ম হইতে আত্মার বিভাগ এই উভয়ের তদ্বজ্ঞ ব্যক্তি ইন্দ্রিয়গণই বিষয়ে (কর্ম্মে) প্রবর্ত্তিত আছে, আমি নিঃসঙ্গমাত্র ; এইরূপ জানিয়া কর্ম্মে আসক্ত হন না ॥ ২৮

অনুবাদ ।—প্রকৃতির গুণে বিমুগ্ধ হইয়া অজ্ঞ ব্যক্তি ইন্দ্রিয় গুণে এবং ইন্দ্রিয়কার্য্যে আসক্ত হইয়া থাকে ; সর্লজ্ঞ বিদ্বান্ ব্যক্তি সেই অজ্ঞ ও তর্লমতিগণকে [কর্ম্ম হইতে] বিচলিত করিবেন না ॥ ২৯

ময়ি সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মাণি সংন্যস্তাধ্যাত্মচেতসা ।

নিরাশীর্নিশ্ৰমো ভূত্বা যুধ্যস্ব বিগতজ্বরঃ ॥ ৩০

যে মে মতমিদং নিত্যমনুতিষ্ঠন্তি মানবাঃ ।

শ্রদ্ধাবন্তোহনসৃয়ন্তো মুচ্যন্তে তেহপি কৰ্ম্মভিঃ ॥ ৩১

অর্থঃ ।—সৰ্ব্বাণি কৰ্ম্মাণি ময়ি সংন্যস্ত (সমৰ্প্য)
অধ্যাত্মচেতসা (অন্তৰ্য্যাম্যধীনোহহং কৰ্ম্ম করোমি ইতি
দৃষ্ট্য) নিরাশীঃ (নিকামঃ) [অতএব] নিশ্ৰমঃ (মৎফল-
সাধনং মদর্থমিদং কৰ্ম্ম ইত্যেবং মমতাসূত্র) ভূত্বা বিগত-
জ্বরঃ (তাক্তশোকঃ) [সন্] যুধ্যস্ব ॥ ৩০

অর্থঃ ।—শ্রদ্ধাবন্তঃ অনসৃয়ন্তঃ (হৃথাঅকে কৰ্ম্মণি
মাং প্রবর্তয়তি ইতি দোষদৃষ্টিমকুর্ষন্তঃ) যে মানবাঃ মে
(মম) ইদং মতং (অনুশাসনং) নিত্যম্ অনুতিষ্ঠন্তি, তে
[কৰ্ম্ম কুর্বাণাঃ] অপি কৰ্ম্মভিঃ মুচ্যন্তে ॥ ৩১

অনুবাদ ।—অতএব তুমি আমাতে সৰ্ব্বকৰ্ম্ম অৰ্পণপূৰ্ব্বক
“মদনুষ্ঠিত সমস্ত কার্যই ভগবানের কার্য এবং এ সকল
কার্যের ফল তাঁহারই, আমি তাঁহারই অধীন হইয়া কৰ্ম্ম
করিতেছি মাত্র” এই বিশ্বাসে নিকাম ও মমতাসূত্র হইয়া
যুক্ত কর, শোক করিও না ॥ ৩১

অনুবাদ ।—বাহারা শ্রদ্ধাবান্ ও অহম্মাহীন হইয়া সৰ্ব্বদা

যে হেতদভ্যসূয়ন্তো নানুতিষ্ঠন্তি মে মতম্ । *
 সৰ্বজ্ঞানবিমূঢ়াংস্তান্ বিদ্ধি নষ্টানচেতসঃ ॥ ৩২
 সদৃশং চেষ্টতে স্বস্থাঃ প্রকৃতেজ্ঞানবানপি ।
 প্রকৃতিং যান্তি ভূতানি নিগ্রহঃ কিং করিষ্যতি ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ ।—যে তু অভ্যসূয়ন্তঃ (দোষদৃষ্টিং কুর্কন্তঃ) মে
 এতৎ মতং (অনুশাসনং) ন অনুতিষ্ঠন্তি (নানুসরন্তি), তান্
 অচেতসঃ (অবিবেকান্) [অতএব] সৰ্বজ্ঞানবিমূঢ়ান্ নষ্টান্
 (পুরুষার্থভ্রষ্টান্) বিদ্ধি (জানীহি) ॥ ৩২

অন্বয়ঃ ।—জ্ঞানবান্ অপি স্বস্থাঃ (স্বকীয়ায়্যাঃ) প্রকৃতেঃ
 (স্বভাবস্ত) সদৃশং (অনুরূপং) চেষ্টতে, [যস্মাৎ] ভূতানি
 (সৰ্ব্বেহপি প্রাণিনঃ) প্রকৃতিং যান্তি (স্বভাবমেবানুবর্তন্তে)
 [এবং সতি] নিগ্রহঃ (ইন্দ্রিয়নিগ্রহঃ) কিং করিষ্যতি ॥ ৩৩

আমার এই মতের অনুবর্তন করেন, তাঁহারা [কৰ্ম্মানুষ্ঠান
 করিয়াও] কৰ্ম্ম হইতে মুক্ত হন ॥ ৩১

অনুবাদ ।—আর যাহারা অস্বাভাবে আমার এই মতের
 অনুসরণ না করে, সেই বিবেকহীন ব্যক্তিদিগকে সৰ্ববিধ
 জ্ঞানে বিমূঢ় ও সৰ্বপুরুষার্থভ্রষ্ট বলিয়া জানিবে ॥ ৩২

অনুবাদ ।—জ্ঞানবান্ ব্যক্তিও স্বীয় প্রকৃতির অনুরূপ

ইন্দ্রিয়শ্চেন্দ্রিয়স্তুার্থে রাগদ্বেষৌ ব্যবস্থিতৌ ।
 তয়োৰ্ন বশমাগচ্ছেৎ তো হস্ত পরিপস্থিনৌ ॥ ৩৪
 শ্রেয়ান্ স্বধৰ্ম্মা বিগুণঃ পরধৰ্ম্মাঃ স্তুষ্টিতাঃ ।
 স্বধৰ্ম্মে নিধনঃ শ্রেয়ঃ পরধৰ্ম্মো ভয়াবহঃ ॥ ৩৫

অনুবাদঃ ।—ইন্দ্রিয়স্ত ইন্দ্রিয়স্ত (সৰ্ব্বেষামিন্দ্রিয়াণাম্)
 অর্থে (স্বস্ববিষয়ে) রাগদ্বেষৌ (অনুকূলে রাগঃ প্রতিকূলে চ
 দ্বেষঃ) ব্যবস্থিতৌ (অবশুস্তাবিনৌ), [তথাপি] তয়োঃ
 বশং ন আগচ্ছেৎ (বশবর্তী ন ভবেৎ) তো হি অস্ত
 (যুমুক্ষোঃ) পরিপস্থিনৌ (প্রতিপক্ষৌ) ॥ ৩৪

অনুবাদঃ ।—স্তুষ্টিতাঃ (সকলানুপূর্ত্যা কৃতাঃ) পরধৰ্ম্মাঃ

কার্য্য করেন । প্রাণিগণ প্রকৃতিরই অনুসরণ করিয়া থাকে,
 তাহা হইলে ইন্দ্রিয়নিগ্রহ কি আর করিতে পারে ? [কারণ
 স্বভাবই বলবান্] ॥ ৩৩

অনুবাদ ।—প্রত্যেক ইন্দ্রিয়েরই স্বস্ব বিষয়ে অনুরাগ
 বা বিদ্বেষ [অনুকূলে অনুরাগ ও প্রতিকূলে বিদ্বেষ]
 অবশুস্তাবী ; [তথাপি] ঐ রাগ দ্বেষের বশবর্তী হইবে না,
 কারণ উহারা যুমুক্ষুর একান্ত বিরোধী ॥ ৩৪

অনুবাদ ।—উত্তমরূপে অনুষ্ঠিত পরধৰ্ম্ম অপেক্ষা কথঞ্চিৎ

অৰ্জুন উবাচ ।

অথ কেন প্রযুক্তোহয়ং পাপকরতি পুরুষঃ ।

অনিচ্ছন্নপি বাঞ্চো'য় বলাদিব নিয়োজিতঃ ॥ ৩৬

[সকাশাৎ] বিগুণঃ (কিঞ্চিং অঙ্গহীনোহপি) স্বধর্ম্যঃ
শ্রেয়ান্, (প্রশস্ততরঃ) স্বধর্ম্মে [যুদ্ধাদৌ প্রবর্ত্তমানস্ত] নিধনং
(নাশঃ অপি) শ্রেয়ঃ (শ্রেষ্ঠং) [স্বর্গাদিপ্রাপকত্বাৎ]
পরধর্ম্ম্যঃ ভয়াবহঃ (ভীষণঃ) [নরকপ্রাপকত্বাৎ] ॥ ৩৫

অনুব্রতঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ—অথ (প্রশ্নে) হে বাঞ্চো'য়
(বৃক্ষিবংশাবতংস) [অনর্থরূপং পাপং কর্ত্তুং] অনিচ্ছন্ন
অপি কেন প্রযুক্তঃ (প্রেরিতঃ) অয়ং পুরুষঃ বলাৎ
নিয়োজিতঃ ইব পাপং চরতি ? ৩৬

অঙ্গহীনও স্বধর্ম্ম্য শ্রেষ্ঠ । স্বধর্ম্মে থাকিয়া নিধনও ভান
[কারণ তাহাতে স্বর্গাদি প্রাপ্তি হয়] ; পরধর্ম্ম্য ভয়ঙ্কর
[কারণ উহা নরকপ্রাপক] ॥ ৩৫

অনুবাদ ।—অৰ্জুন বলিলেন,—হে বৃক্ষিবংশাবতংস !
[পাপ করিতে ইচ্ছা না করিলেও] কাহা কর্ত্তৃক প্রযুক্ত
হইয়া যেন বলপূর্ব্বক নিয়োজিত হইয়াই লোকে পাপানুষ্ঠান
করিয়া থাকে ॥ ৩৬

শ্রীভগবান্ উবাচ ।

কাম এষ ক্রোধ এষ রজোগুণসমুদ্ভবঃ ।

মহাশনো মহাপাপা বিদ্যোনমিহ বৈরিণম্ ॥ ৩৭

ধূমেনাব্রিয়তে বহ্নির্যথা দর্শো মলেন চ ।

যথোল্বেনারূতো গর্ভস্তথা তেনেদমাবৃতম্ ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ—রজোগুণসমুদ্ভবঃ মহাশনঃ (হুঙ্গুরঃ) মহাপাপা (অত্যাধঃ) এষঃ কামঃ [ততএব জাতঃ] এষঃ ক্রোধঃ ; ইহ (মোক্ষমার্গে) এনং (কামং) বৈরিণং (শত্রুং) বিদ্ধি (জানীহি) [কাম এব ক্রোধরূপেণ পরিণমতে অত উভয়োরেকত্বমুক্তম্] ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ ।—যথা [সহজাতেন] ধূমেন বহ্নিঃ আব্রিয়তে (আচ্ছাদ্যতে) [যথাচ] আদর্শঃ (দর্পণং) [আগন্তুকেণ]

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ বলিলেন,—ইহা রজোগুণসমুদ্ভূত, হুঙ্গুরণীয় এবং অত্যাধ কাম ; এবং [উহারই পরিণতি] ক্রোধ [মনুষ্যকে পাপে প্রবর্তিত করে] । মোক্ষমার্গে এই কামই বিষম শত্রু জানিবে ॥ ৩৭

অনুবাদ ।—যেমন [সহজাত] ধূম অগ্নিকে ও [আগন্তুক]

আবৃতং জ্ঞানমেতেন জ্ঞানিনো নিত্যবৈরিণা ।

কামরূপেণ কৌন্তেয় দুষ্পূরেণানলেন চ ॥ ৩৯

ইন্দ্রিয়াণি মনো বুদ্ধিরস্ত্রাধিষ্ঠানমুচ্যতে ।

এতৈর্বিমোহয়ত্যেষ জ্ঞানমাবৃত্য দেহিনম্ ॥ ৪০

মলেন [আব্রিয়তে] যথা উষ্মেন (গর্ভবেষ্টনচর্মাণা) গর্ভঃ
আবৃতঃ (সর্বতোনিরুদ্ধঃ) তথা (তদ্বৎ) তেন (কামেন)
ইদম্ (জ্ঞানম্) আবৃতম্ ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ ।—হে কৌন্তেয় জ্ঞানিনো নিত্যবৈরিণা (চির-
শত্রুণা) এতেন কামরূপেণ দুষ্পূরেণ (পূরিতুমশক্যেন)
অনলেন চ জ্ঞানম্ আবৃতম্ (আচ্ছাদিতম্ ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ ।—ইন্দ্রিয়াণি, মনঃ, বুদ্ধিঃ অস্ত্র কামস্ত্র অধিষ্ঠানম্

মল দর্পণকে আচ্ছাদিত করে এবং ষে রূপ জরায়ুচর্ম গর্ভকে
সর্বতোভাবে আচ্ছাদন করিয়া রাখে, সেইরূপ এই কাম
জ্ঞানকে আবৃত করে ॥ ৩৮

অনুবাদ ।—হে কৌন্তেয় ! জ্ঞানীদিগের চিরশত্রু এই
কামরূপ দুষ্পূরণীয় অগ্নিদ্বারা জ্ঞান আবৃত হইয়া থাকে ॥ ৩৯

অনুবাদ ।—ইন্দ্রিয়, মন ও বুদ্ধি ইহার অধিষ্ঠানক্ষেত্র ।

তস্মাৎ ত্বমিন্দ্রিয়াণ্যাদৌ নিয়ম্য ভরতর্ষভ ।

পাপ্পানং প্রজহি হেনং জ্ঞানবিজ্ঞান-নাশনম্ ॥৪১

(আশ্রয়ঃ) উচ্যতে এষঃ (কামঃ) এতৈঃ (ইন্দ্রিয়াদিভিঃ)
জ্ঞানম্ আবৃত্য দেহিনং বিমোহয়তি ॥ ৪০

অন্বয়ঃ ।—হে ভরতর্ষভ (ভরতশ্রেষ্ঠ) তস্মাৎ ত্বম্
আদৌ (প্রথমতঃ) ইন্দ্রিয়াণি [মনোবুদ্ধিঞ্চ] নিয়ম্য
জ্ঞানবিজ্ঞাননাশনম্ এনং পাপ্পানং (পাপরূপং কামং)
প্রজহি (যাতর) ॥ ৪১

এইগুলি দ্বারা কাম জ্ঞানকে আচ্ছন্ন রাখিয়া জীবকে
মোহিত করিয়া রাখে ॥ ৪০

অনুবাদ । অতএব হে ভরতশ্রেষ্ঠ ! তুমি প্রথমে
ইন্দ্রিয়গণকে সংযত করিয়া জ্ঞান-বিজ্ঞান-নাশক * পাপরূপ
এই কামকে † বিনষ্ট কর ॥ ৪১

* জ্ঞান—শাস্ত্র ইত্যেবে এবং অ'চার্যোপদেশ ইত্যেবে জ্ঞাত আত্মতত্ত্ব
সম্বন্ধীয় অবগোধ এবং বিজ্ঞান—বিশেষরূপে উহার অনুভব ।

† কামই সর্ববিধ অনর্থের মূল ; কারণ ইহার উদ্ভবে জীবের সমুদয়
উত্তেজিত হয় এবং উহাকে সর্ববিধ পাপে প্রণোদিত করে ।

ইন্দ্রিয়ানি পরাণ্যাহুরিন্দ্রিয়েভ্যঃ পরং মনঃ ।

মনসস্ত পরা বুদ্ধির্যো বুদ্ধেঃ পরতস্ত সঃ ॥ ৪২

এবং বুদ্ধেঃ পরং বুদ্ধা সংস্তুভ্যান্মানমানা ।

জহি শত্রুং মহাবাহো কামরূপং দুৰাসদম্ ॥ ৪৩

ইতি শ্রীমহাভারতে শতনামস্র্যং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বেণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাস্থপনিষৎষু ব্রহ্মবিজ্ঞানায়

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে কৰ্ম্মযোগো নাম

তৃতীয়োহধ্যায়ঃ ।

অন্বয়ঃ ।—ইন্দ্রিয়ানি (দেহাদিভ্যঃ গ্রাহেভ্যঃ) পরানি (শ্রেষ্ঠানি) আহঃ [জ্ঞানিন ইতি শেষঃ], ইন্দ্রিয়েভ্যঃ [তেষাং প্রবর্তকং] মনঃ পরম্ (শ্রেষ্ঠম্) ; মনসস্ত বুদ্ধিঃ পরা (শ্রেষ্ঠা) ; যস্ত বুদ্ধেঃ পরতঃ (তৎসাক্ষিৎসেন অবস্থিতঃ) সঃ [এব আত্মা] ॥ ৪২

অন্বয়ঃ ।—হে মহাবাহো ! এবং (ইথং) বুদ্ধেঃ পরং

অনুবাদ ।—দেহাদি স্থূল পদার্থ অপেক্ষা ইন্দ্রিয়গণ শ্রেষ্ঠ । তদপেক্ষা মন শ্রেষ্ঠ ; মন অপেক্ষা বুদ্ধি শ্রেষ্ঠা ; বুদ্ধি অপেক্ষাও যিনি শ্রেষ্ঠ, অর্থাৎ সাক্ষিরূপে সকলের অন্তঃকরণে প্রতিষ্ঠিত আছেন ; তিনিই আত্মা ॥ ৪২

[আত্মানং] বুদ্ধা আত্মনা (নিশ্চয়াত্মিকয়া বুদ্ধ্যা) আত্মানং
সংস্তভ্য (নিশ্চলংকৃত্বা) কামরূপং হ্রাসদং (হ্রস্বভিভবনীয়ং)
শত্রুং অহি (ঘাতয়) ॥ ৪৩

অনুবাদ ।—হে মহাবাহো ! তুমি এইরূপে বুদ্ধির অতীত
আত্মাকে অবগত হইয়া, আত্মা (নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধি) দ্বারা
আত্মাকে (মনকে) স্থির করিয়া এই কামরূপ হ্রস্বভাব
শত্রুকে বিনাশ কর ॥ ৪৩

ইতি তৃতীয়োহধ্যায়ঃ ।

চতুর্থোহধ্যায়ঃ ।

শ্রীভগবানুবাচ)

ইমং বিবস্বতে যোগং প্রোক্তবানহমব্যয়ম্ ।

বিবস্বান্ মনবে প্রাহ মনুরিঙ্কাকবেহত্রবীৎ ॥ ১

এবং পরম্পরাপ্রাপ্তমিমং রাজর্ষয়ো বিদুঃ ।

স কালেনেহ মহতা যোগো নষ্টঃ পরস্তপ ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ—অহং বিবস্বতে (সূর্য্যায়) ইমম্ অব্যয়ং (অব্যয়ফলত্বাৎ অক্ষয়ং) যোগং (জ্ঞানযোগং) প্রোক্তবান্ (উপদিষ্টবান্) ; বিবস্বান্ (সূর্য্যঃ) [স্বপুত্রায়] মনবে (বৈবস্বতায়) প্রাহ, মনুঃ [স্বপুত্রায়] ইঙ্কাকবে অত্রবীৎ (উপদিদেশ) ॥ ১

অন্বয়ঃ ।—এবং (ইতং) পরম্পরাপ্রাপ্তম্ (স্বপুত্রাদিভিঃ)

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—আমি প্রথমে সূর্য্যকে এই [মোক্ষসাধক] জ্ঞানযোগ উপদেশ দিয়াছিলাম । সূর্য্য [নিজ পুত্র] মনুকে এবং মনু [স্বীয় পুত্র] ইঙ্কাকুকে উপদেশ দিয়াছিলেন ॥ ১

অনুবাদ ।—হে পরস্তপ ! নিমি জনক প্রভৃতি রাজর্ষয়

স এবায়ং ময়া তেহস্ত যোগঃ প্রোক্তঃ পুরাতনঃ ।

ভক্তোহসি মে সখা চেতি রহস্যং হেতুতমম্ ॥৩

প্রোক্তম্) ইমং (যোগং) রাজর্ষয়ঃ (অগ্নেহপি নিমিজন-
কাদয়ঃ) বিহুঃ (জ্ঞানস্তিম্ব) । হে পরস্তপ (রিপুতাপন) ।
ইহ (অগ্নিন্ লোকে) স যোগঃ (জ্ঞানযোগঃ) মহতা কালেন
(কালবশাৎ) নষ্টঃ (বিচ্ছিন্নঃ) ॥ ২

অবয়বঃ ।—[স্বং] মে (মম) ভক্তঃ সখা চ অসি,
(ভবসি) ইতি [হেতোঃ] অয়ং স এব পুরাতনঃ যোগঃ
অস্ত ময়া তে (তুভ্যং) প্রোক্তঃ, হি (যতঃ) এতৎ উত্তমম্
(শ্রেষ্ঠম্) [অতএব] রহস্যং (গোপ্যম্) ॥ ৩

এইরূপে পরম্পরাক্রমে (বংশানুক্রমে বা আচার্য্যানুক্রমে)
প্রাপ্ত এই জ্ঞানযোগ অবগত হইয়াছিলেন । ইহলোকে
কালক্রমে উহা বিনষ্ট হইয়াছে ॥ ২

অনুবাদ ।—তুমি আমার ভক্ত ও সখা ; এজন্য আমি
সেই পুরাতন জ্ঞানযোগ অস্ত তোমায় উপদেশ দিতেছি ;
কারণ ইহা [মুক্তিসাধক বলিয়া] উৎকৃষ্ট ; সুতরাং
গোপনীয় ॥ ৩

অৰ্জুন উবাচ ।

অপরং ভবতো জন্ম পরং জন্ম বিবস্বতঃ ।
কথমেতদ্বিজানীয়াং ত্বমাদৌ প্রোক্তবানিতি ॥৪

শ্রীভগবানুবাচ ।

বহুনি মে ব্যতীতানি জন্মানি তব চার্জুন ।
তান্যহং বেদ সৰ্ব্বাণি ন ত্বং বেথ পরন্তপ ॥ ৫

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ—ভবতঃ জন্ম অপরং (অৰ্কা-
টীনং পরবর্ত্তি ইতি যাবৎ) বিবস্বতঃ (সূর্যাস্ত) জন্ম পরং
(প্রাক্ কালীনং) [তস্মাৎ] ত্বম্ আদৌ (পূৰ্ব্বং) [ইমং
যোগং বিবস্বতে] প্রোক্তবান্ ইতি এতৎ [অহং] কথং
বিজানীয়াম্ (জ্ঞাতুং শক্নুয়াম্) ॥৪

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ—হে পরন্তপ অৰ্জুন ! মে
(মম) তব চ বহুনি জন্মানি ব্যতীতানি (অতিক্রান্তানি) ;

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন ! তোমার জন্ম পরবর্ত্তী
অর্থাৎ সূর্য্যের বহু পরে তুমি জন্মিয়াছ এবং সূর্য্যের জন্ম
তোমার পূৰ্ব্ববর্ত্তী ; অতএব তুমি সূর্য্যকে এই যোগটি
কহিয়াছ, ইহা আমি কিরূপে বুঝিব ? ৪

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন—হে পরন্তপ অৰ্জুন,

অজোহপি সন্মব্যয়াত্মা ভূতানামীশ্বরোহপি সন্ ।

প্রকৃতিং স্বামধিষ্ঠায় সন্তুবাম্যাত্মমায়য় ॥ ৬

অহং [অনুপ্তবিজ্ঞাপ্তিহাং] তানি সৰ্ব্বাণি বেদ (বেদ্বি)
হং [অবিজ্ঞাবৃত্তহাং] ন বেথ (বেৎসি) ॥ ৫

অনুব্যঃ ।—অজঃ (জন্মরহিতঃ) সন্ অপি, অব্যয়াত্মা
(অবিনশ্বর-স্বভাবঃ) [সন্ অপি] ভূতানাম্ (প্রাণিনাম্)
ঈশ্বরঃ (কৰ্ম্মপারতন্ত্র্যরহিতঃ) [সন্ অপি অহং] স্বাং
(স্বকীয়াং) প্রকৃতিম্ অধিষ্ঠায় (অবলম্ব্য) আত্মমায়য়া
সন্তুবামি (দেহীব উৎপন্নো ভবামি) ॥ ৬

আমার এবং তোমার বহু জন্ম অতীত হইয়াছে । আমি
সে সমস্তই বিদিত আছি, [কারণ আমার বিজ্ঞাপ্তি লোপ
পায় না] কিন্তু তুমি [অবিজ্ঞায় আবৃত ; এজ্ঞ] সে
সকল অবগত নহ ॥ ৫

অনুবাদ ।—আমি জন্ম-রহিত, অবিনাশী ও সৰ্ব্বভূতেশ্বর
হইয়াও স্বীয় প্রকৃতির আশ্রয়ে আত্ম-মায়াবশে জীববৎ
আবিরূর্ত হইয়া থাকি ॥ ৬

যদা যদা হি ধৰ্ম্মস্ত গ্ৰানিৰ্ভবতি ভারত ।

অভ্যুত্থানমধৰ্ম্মস্ত তদাত্মানং সৃজাম্যহম্ ॥ ৭

পৰিত্রাণায় সাধুনাং বিনাশায় চ দুষ্কৃতায় ।

ধৰ্ম্মসংস্থাপনার্থায় সন্তুভামি যুগে যুগে ॥ ৮

অবয়ঃ ।—হে ভারত ! যদা যদা হি ধৰ্ম্মস্ত গ্ৰানিঃ
(হানিঃ) অধৰ্ম্মস্ত চ অভ্যুত্থানং (প্রাদুর্ভাবঃ) ভবতি, তদা
অহম্ আত্মানং সৃজামি (আবির্ভবামি) ॥ ৭

অবয়ঃ । সাধুনাং (স্বধৰ্ম্মপরাণাং) পৰিত্রাণায় (রক্ষণায়)
দুষ্কৃতায় (দুষ্কৰ্ম্মপরাণাং) বিনাশায় (বধায়) ধৰ্ম্মসংস্থাপনার্থায়
(ধৰ্ম্মং স্থিরীকৰ্ত্তুং) চ যুগে যুগে (তন্তদবসরে) সন্তুভামি
(আবির্ভবামি) ॥ ৮

অনুবাদ ।—হে ভারত ! যখন যখনই ধৰ্ম্মের গ্ৰানি এবং
অধৰ্ম্মের প্রাদুর্ভাব হয়, তখনই আমি আপনাকে সৃষ্টিকরি
(আবির্ভূত হই) ॥ ৭

অনুবাদ ।—সাধুদিগের রক্ষার জন্ত দুষ্কৰ্ম্মপরাশ্রয়গণের
বিনাশ জন্ত এবং ধৰ্ম্মস্থাপনের জন্ত আমি যুগে যুগে (সেই
সেই সময়ে) অবতীর্ণ হই ॥ ৮

জন্ম কৰ্ম চ মে দিব্যমেবং যো বেত্তি তদ্বতঃ ।
 ত্যক্ত্বা দেহং পুনর্জন্ম নৈতি নামেতি সোহর্জুন ॥৯
 বীতরাগভয়ক্রোধা মনুষ্যা যামুপাশ্রিতাঃ ।
 বহবো জ্ঞানতপসা পূতা যদ্যাবমাগতাঃ ॥ ১০

অন্বয়ঃ ।—হে অর্জুন ! যঃ মে (মম) এবং (স্বৈচ্ছয়া
 কৃতং) জন্ম, দিব্যং (অলৌকিকং ধর্মপালনরূপং) কৰ্ম চ
 তদ্বতঃ (স্বরূপতঃ) বেত্তি (জানাতি) সঃ (বিদ্বান্)
 দেহং (দেহাভিমানং) ত্যক্ত্বা পুনঃ জন্ম (সংসারং) ন
 এতি (প্রাপ্নোতি) [কিন্তু] মামেব (সচ্চিদানন্দং ব্রহ্ম)
 এতি (মুক্তিং গচ্ছতীত্যর্থঃ) ॥ ৯

অন্বয়ঃ ।—বীতরাগভয়ক্রোধাঃ (বিগতা রাগভয়ক্রোধা
 যেভ্যস্তাদৃশাঃ) [অতশ্চিত্তবিক্ষেপাতাবাৎ] মনুষ্যাঃ (মদেক-
 চিন্তাঃ) [ভূত্বা] মাম্ উপাশ্রিতাঃ (অবলম্বমানাঃ) [সন্তঃ]

অনুবাদ ।—হে অর্জুন ! যিনি আমার এইরূপ [স্বৈচ্ছা-
 কৃত] জন্ম ও [অলৌকিক ধর্মপালনরূপ] কৰ্ম সবিশেষ
 অবগত হইতে পারেন, তিনি পুনরায় জন্মগ্রহণ করেন না ;
 [পরন্তু] আমাকেই প্রাপ্ত হন (মুক্ত হন) ॥ ৯

অনুবাদ ।—আসক্তি, ভয় ও ক্রোধ-বিহীন হইয়া

যে যথা মাং প্রপদ্যন্তে তাংস্তথৈব ভজাম্যহম্ ।
মম বহ্নী অনুবর্তন্তে মনুষ্যাঃ পার্থ সৰ্বশঃ ॥ ১১

জ্ঞান-তপসা পূতাঃ (আত্ম-জ্ঞান-স্বধর্ম্ম-পবিত্রাঃ) বহবঃ
[পুণ্যবন্তঃ] মদভাবম্ (মৎ-সায়ুজ্যম্) আগতাঃ (প্রাপ্তাঃ) ॥ ১০

অন্বয়ঃ ।—যে যথা (যেন প্রকারেণ ; সকামতয়া
নিকামতয়া বা) মাং প্রপদ্যন্তে (ভজন্তি), তান্ অহং
তথৈব (তদপেক্ষিতফলদানেন) ভজামি (অনুগৃহ্ণামি) ।
হে পার্থ ! [যতঃ] মনুষ্যাঃ সৰ্বশঃ (সর্বৈরেব প্রকারৈঃ,
মাং বিহায় ইন্দ্রাদিসেবকা অপি) মম বহ্নী (ভজন-মার্গম্)
অনুবর্তন্তে (অনুসরন্তি) ॥ ১১

আমাতে একাগ্রচিত্ত এবং আমার শরণাপন্ন অনেক মহাত্মা
জ্ঞানে ও তপস্তায় পবিত্র হইয়া আমার ভাব (সায়ুজ্য)
প্রাপ্ত হইয়াছেন ॥ ১০

অনুবাদ ।—হে পার্থ ! [সকাম বা নিকাম যে ভাবেই
হউক] যাহারা যে ভাবেই আমাকে ভজনা করে, আমি
তাহাদিগকে সেই ভাবেই কৃপা করিয়া থাকি ! [ইন্দ্রাদি
দেবগণের পূজা করিলেও] মনুষ্যগণ একমাত্র আমারই
ভজনমার্গের অনুসরণ করে (আমিই সর্বদেবময়) ॥ ১১

কাঙ্ক্ষন্তুঃ কৰ্ম্মণাং সিদ্ধিং যজন্তু ইহ দেবতাঃ ।

ক্ষিপ্ৰং হি মানুসে লোকে সিদ্ধিৰ্ভবতি কৰ্ম্মজা ॥১২

চাতুৰ্ধৰ্ম্ম্যং যয়া সৃষ্টং গুণকৰ্ম্মবিভাগশঃ ।

তস্ম্য কৰ্ত্তারমপি মাং বিদ্যাকৰ্ত্তারমব্যয়ম্ ॥ ১৩

অবয়বঃ ।—কৰ্ম্মণাং সিদ্ধিং (কৰ্ম্মফলং) কাঙ্ক্ষন্তুঃ (প্রার্থয়ন্তুঃ) ইহ মানুসে লোকে (কৰ্ম্মক্ষেত্রে) দেবতাঃ (ইন্দ্রাদীনৃ) যজন্তু [ন তু সাক্ষাৎ মামেব] ; হি (যস্মাৎ) কৰ্ম্মজা সিদ্ধিঃ (কৰ্ম্মজং ফলং) ক্ষিপ্ৰং (শীঘ্ৰং) ভবতি [ন তু জ্ঞানফলং কৈবল্যং, জ্ঞানশ্চ দুস্প্ৰাপ্যত্বাৎ] ॥ ১২

অবয়বঃ ।—যয়া গুণকৰ্ম্মবিভাগশঃ (গুণানাং সম্বাদীনাং কৰ্ম্মণাঞ্চ শমদমাদীনাং বিভাগৈঃ) চাতুৰ্ধৰ্ম্ম্যং (চত্বারো বৰ্ণাঃ ব্রাহ্মণাদয়ঃ) সৃষ্টম্ [ইতি সত্যং, তথাপি] তস্ম্য কৰ্ত্তারমপি [ফলতঃ] অব্যয়ম্ (আসক্তিরাহিত্যেন শ্রম-রহিতং মাশাদিরহিতং বা) অকৰ্ত্তার-মেব মাং বিদ্বি (জানীহি) ॥১৩

অনুবাদ ।—এই মনুষ্যলোকে কৰ্ম্মফলপ্রার্থিগণ ইন্দ্রাদি-দেবগণকে ভজনা করিয়া থাকে ; কারণ, কৰ্ম্মজনিত ফল শীঘ্ৰই ফলে [কিন্তু জ্ঞান ফল নহে] ॥ ১২

অনুবাদ ।—আমি সত্যাদি ও শমদম প্রভৃতি গুণ ও

ন মাং কৰ্ম্মাণি লিম্পন্তি ন মে কৰ্ম্মফলে স্পৃহা ।
ইতি মাং যোহভিজানাতি কৰ্ম্মভির্ন স বধ্যতে ॥১৪

অর্থঃ ।—কৰ্ম্মাণি (বিশ্বসৃষ্টাদীনি) মাং ন লিম্পন্তি
(আসক্তং কুৰ্ব্বন্তি) ; কৰ্ম্মফলে মে স্পৃহা (আসক্তিঃ)
ন [অস্তি] ; ইতি যঃ মাং অভিজানাতি (তদ্বতো যেতি)
সঃ [অভিমানাত্বাৎ] কৰ্ম্মভিঃ ন বধ্যতে ॥ ১৪

কৰ্ম্মবিভাগানুসারে • ব্রাহ্মণ প্রভৃতি বর্ণচতুষ্টয়ে সৃষ্টি
করিয়াছি । [পরন্তু] আমি তাহার কৰ্ত্তা বলিয়া প্রতীয়মান
হইলেও [বস্তুতঃ] আমাকে অব্যয় ও অকৰ্ত্তা বলিয়াই
জানিবে [কারণ, আমার আসক্তি না থাকায় আমার শ্রম
বা নাশাদি নাই] ॥ ১৩

অনুবাদ ।—সৃষ্টাদি কৰ্ম্মসকল আমায় স্পর্শ করে না ;
কৰ্ম্মফলে আমার আসক্তি নাই । নি এইরূপে আমাকে
জানেন, তিনি, কৰ্ম্মসমূহে আবদ্ধ হইবে না ; কারণ তাঁহার,
কৰ্ত্তৃত্বাভিমান নাই ॥ ১৪

• ব্রাহ্মণ সঙ্কল্প-প্রধান, তাঁহার কৰ্ম্ম শ্রম দম প্রভৃতি ; ক্ষত্রিয় সঙ্কল্প ও
রজোগুণ-প্রধান ; তাঁহার কৰ্ম্ম শৌৰ্যবীৰ্যাদি ; বৈশ্য ব্রহ্মসমঃপ্রধান
তাঁহার কৰ্ম্ম কৃষি-বাণিজ্য প্রভৃতি এবং শূদ্র ভ্রমোগুণ-প্রধান ; তাঁহার
কৰ্ম্ম ব্রাহ্মণাদির ওষধি ।

এবং জ্ঞাত্বা কৃতং কৰ্ম পূৰ্বেৱপি মুমুক্শুভিঃ ।
 কুরু কৰ্মৈৱ তস্মাত্ত্বং পূৰ্বেঃ পূৰ্ব্বতরং কৃতম্ ॥ ১৫
 কিং কৰ্ম কিমকৰ্মৈতি কবয়োহপ্যত্র মোহিতাঃ ।
 তন্তে কৰ্ম প্রবক্ষ্যামি যজ্জ্ঞাত্বা

মোক্ষ্যসেহশুভাৎ ॥ ১৬

অন্বয়ঃ ।—[অহংকার-রাহিত্যেন কৃতং কৰ্ম বন্ধকং ন
 ভবতি] এবং জ্ঞাত্বা পূৰ্বেঃ (জনকাদিভিঃ) মুমুক্শুভিঃ অপি
 কৰ্ম কৃতম্ ; তস্মাত্ত্বং স্বং পূৰ্বেঃ (পূৰ্ব্ববৰ্ত্তিভিঃ) কৃতং
 পূৰ্ব্বতরং (যুগান্তরেষপি সম্পাদিতং) কৰ্ম এব কুরু
 (অনুষ্ঠিত) [কৰ্মৈৱ তে প্রথমং কৰ্ত্তব্যমিত্যর্থঃ] ॥ ১৫

অন্বয়ঃ ।—কিং কৰ্ম ?—কিং বা অকৰ্ম ? [ইতি]
 অত্র অস্মিন্ (অৰ্থে) কবয়ঃ (বিবেকিনঃ) অপি মোহিতাঃ

অনুবাদ ।—[কৰ্ত্তৃত্বাভিমানশূন্য হইয়া কার্য্য করিলে,
 তাহা সংসারবন্ধনের কারণ হয় না] এইরূপ জানিয়া পূৰ্ব্বতন
 মুমুক্শুগণও কৰ্ম করিয়া গিয়াছেন । অতএব তুমিও পূৰ্ব্বতন
 মাধুগণের অনুষ্ঠিত কৰ্ম কর ॥ ১৫

অনুবাদ ।—কৰ্ম কি এবং অকৰ্মই বা কি, ইহার তত্ত্ব

কৰ্মণো হ্যপি বোদ্ধব্যং বোদ্ধব্যঞ্চ বিকৰ্মণঃ ।

অকৰ্মণশ্চ বোদ্ধব্যং গহনা কৰ্মণো গতিঃ ॥ ১৭

[অতঃ] যৎ জ্ঞাত্বা (যদনুষ্ঠায়) অশুভাৎ (সংসারাৎ) মোক্ষ্যসে
(মুক্তো ভবিষ্যসি) তৎ কৰ্ম [অকৰ্ম চ] তে (তুভ্যং)
প্রবক্ষ্যামি (কথয়িষ্যামি) ॥ ১৬

অন্বয়ঃ ।—কৰ্মণঃ (বিহিত-ব্যাপারস্ত) অপি বোদ্ধব্যং
(জ্ঞাতব্যং) [তত্ত্বম্ অস্তি] ; বিকৰ্মণঃ (নিষিদ্ধব্যাপারস্য)
[অপি] বোদ্ধব্যং [তত্ত্বমস্তি] ; অকৰ্মণঃ (অবিহিত-
ব্যাপারস্তাপি) বোদ্ধব্যং [তত্ত্বমস্তি] ; [যতঃ] কৰ্মণঃ
গতিঃ (ইতিকর্তব্যতানির্গয়ঃ) গহনা (দুষ্কেষ্টয়া ॥ ১৭

নিরূপণে বিবেকিগণও মোহ প্রাপ্ত হন । অতএব যাহা
জানিলে তুমি সংসার হইতে মুক্ত হইবে, আমি তোমাকে
সেই কৰ্ম [ও অকৰ্ম] কহিতেছি ॥ ১৬

অনুবাদ ।—শাস্ত্রবিহিত কৰ্মেরও জ্ঞাতব্য তত্ত্ব আছে ;
বিকৰ্ম অর্থাৎ নিষিদ্ধ কৰ্মের সম্বন্ধেও জানিবার বিষয়
আছে ; আর অকৰ্ম অর্থাৎ কৰ্মসংগ্রাস বা শাস্ত্রনির্দিষ্ট
কৰ্মভ্যাগ সম্বন্ধেও জ্ঞাতব্য বিষয় আছে ; কৰ্ম, বিকৰ্ম ও
অকৰ্মের বরূপ নির্ণয় অতি দুক্লহ ব্যাপার ॥ ১৭

কৰ্মণ্যকৰ্ম যঃ পশ্যেদকৰ্ম্মণি চ কৰ্ম যঃ ।

স বুদ্ধিমান্ মনুষ্যেষু স যুক্তঃ কৃৎস্নকৰ্ম্মকৃৎ ॥ ১৮

যশ্চ সৰ্ব্বৈ সমারম্ভাঃ কামসংকল্পবৰ্জিতাঃ ।

জ্ঞানাম্বিদগ্নকৰ্ম্মাণং তমাহঃ পণ্ডিতং বুধাঃ ॥ ১৯

অর্থঃ ।—যঃ কৰ্ম্মণি অকৰ্ম্ম (কৰ্ম্মাভাবং (পশ্যেৎ) অকৰ্ম্মণি চ কৰ্ম্ম পশ্যেৎ [কৰ্ম্ম কুৰ্ব্বাণেষু] মনুষ্যেষু সঃ বুদ্ধিমান্ (ব্যবসায়াত্মকবুদ্ধিমত্ত্বাৎ শ্রেষ্ঠঃ) স যুক্তঃ (যোগী) [স এব] কৃৎস্নকৰ্ম্মকৃৎ (নিখিলকৰ্ম্মকারী) ॥ ১৮

অনুবাদ ।—যশ্চ (মহাত্মনঃ) সৰ্ব্বৈ সমারম্ভাঃ (কৰ্ম্মাণি)

অনুবাদ ।—যিনি কৰ্ম্মে অকৰ্ম্ম ও অকৰ্ম্মে কৰ্ম্ম দৰ্শন করেন, মনুষ্যমধ্যে তিনিই বুদ্ধিমান্, তিনিই যোগী তিনিই সৰ্ব্বকৰ্ম্মের অনুষ্ঠাতা ॥ ১৮ *

অনুবাদ ।—যাঁহার সমস্ত কৰ্ম্মই ফলকামনা বিহীন এবং

* কৰ্ম্মমাত্রেই সংসার-বন্ধন আছে, ঈশ্বরের আরাধনারূপ কৰ্ম্ম জ্ঞানোৎপাদক; সুতরাং উহাতে সংসার-বন্ধন হয় না বলিয়া যিনি “অকৰ্ম্ম” মনে করেন; আর বিহিত কৰ্ম্মের অকরণ প্রত্যবার-জনক বলিয়া উহা বন্ধনের হেতু বলিয়া “কৰ্ম্ম” মনে করেন, তিনিই বুদ্ধিমান্ এবং তাদৃশ কৰ্ম্মে জ্ঞানলাভ হয় বলিয়া, তিনিই যোগী এবং সেই কৰ্ম্মে সকল কৰ্ম্ম আছে; সুতরাং তিনিই সৰ্ব্বকৰ্ম্মকারী ।

ত্যাগ্ৰা কৰ্মফলাসঙ্গং নিত্যতৃপ্তো নিরাশ্রয়ঃ ।

কৰ্মণ্যভিপ্রবৃত্তোহপি নৈব

কিঞ্চিৎ কৰোতি সঃ ॥ ২০

কামসংকল্পবর্জিতাঃ (কাম্যত ইতি কামঃ ফলং তৎসকলেন
বর্জিতাঃ ফলকামনাহীনা ইত্যর্থঃ) বুধাঃ (পণ্ডিতাঃ)
জ্ঞানাগ্নি-দগ্ধকর্মাণং তং [জনং] পণ্ডিতম্ আহুঃ ॥ ১৯

অবয়ঃ ।—সঃ (পণ্ডিতঃ) কৰ্মফলাসঙ্গং (কৰ্মণি তৎ-
ফলে চ আসক্তিং) ত্যাগ্ৰা, নিত্যতৃপ্তঃ (নিত্যেন নিত্যানন্দেন
তৃপ্তঃ), [অতএব] নিরাশ্রয়ঃ (যোগক্ষেমার্থমাশ্রয়ণীয়-
রহিতঃ) [সন্] [স্বাভাবিকে বিহিতে বা] কৰ্মণি
অভিপ্রবৃত্তঃ (ব্যাপৃতঃ) অপি কিঞ্চিৎ এব ন কৰোতি ॥ ২০

জ্ঞানরূপ অগ্নিদ্বারা যাঁহার সমুদয় কৰ্মই দগ্ধ হইয়াছে, বুধগণ
তাঁহাকেই পণ্ডিত বলেন ॥ ১৯

অনুবাদ ।—যিনি কৰ্ম ও ফলে আসক্তি ত্যাগ করিয়া,
নিত্যানন্দে পরিতৃপ্ত ; সুতরাং অলবস্তুর লাভে বা লব্ধ
বস্তুর রক্ষায় চেষ্টা করেন না [লোকদৃষ্টিতে] তিনি কৰ্মে
প্রবৃত্ত থাকিলেও কিছুই করেন না ॥ ২০

নিরাশীৰ্ষতচিত্তাত্মা ত্যক্তসৰ্ব্বপরিগ্রহঃ ।

শারীরং কেবলং কৰ্ম্ম কুৰ্ব্বনাপ্নোতি কিম্বিষম্ ॥২১

যদৃচ্ছালাভসম্ভুষ্টো দ্বন্দ্বাতীতো বিমৎসরঃ ।

সমঃ সিদ্ধাবসিকৌ চ কৃত্বাপি ন নিবধ্যতে ॥ ২২

অর্থঃ ।—নিরাশীঃ (নিকামঃ) যতচিত্তাত্মা (সংযত-
চিত্তদেহঃ), ত্যক্তসৰ্ব্বপরিগ্রহঃ কেবলং শারীরং (শরীর-
স্থিতিমাত্রপ্রয়োজনং , কৰ্ম্ম কুৰ্ব্বন্ অপি কিম্বিষং (বন্ধনং)
ন আপ্নোতি (লভতে) ॥ ২১

অর্থঃ ।—যদৃচ্ছালাভসম্ভুষ্টঃ (অপ্রার্থিতোপস্থিতো লাভো
যদৃচ্ছালাভঃ তেন সম্ভুষ্টঃ) দ্বন্দ্বাতীতঃ (শীতোষ্ণাদিসহনশীলঃ),
বিমৎসরঃ (নিৰ্কেঁরঃ) [যদৃচ্ছালাভস্তথাপি] সিদ্ধৌ অসিদ্ধৌ
চ সমঃ (হর্ষবিষাদরহিতঃ) [এবমুতো মহাত্মা] [কৰ্ম্ম]
কৃত্বাপি ন নিবধ্যতে (ন বন্ধনমাপ্নোতি) ॥ ২২

অনুবাদ ।—যিনি নিকাম, যাঁহার চিত্ত ও দেহ সংযত
হইয়াছে, যিনি সৰ্ব্ববিধ পরিগ্রহ ত্যাগ করিয়াছেন, তিনি
কেবল দেহযাত্রা-নিৰ্বাহোপযোগী কৰ্ম্ম করিয়াও [কৰ্ত্তৃত্বা-
ভিমান না থাকায়] পাপভাগী হন না ॥ ২১

অনুবাদ ।—যিনি বিনা প্রার্থনায় লব্ধ জ্যেষ্ঠ সম্ভুষ্ট,

গতসঙ্গস্য যুক্তস্য জ্ঞানাবস্থিতচেতসঃ ।

যজ্ঞায়াচরতঃ কৰ্ম্ম সমগ্রং প্রবিলীয়তে ॥ ২৩

ব্রহ্মার্পণং ব্রহ্ম হবিব্রহ্মার্থো ব্রহ্মণা হৃতম্ ।

ব্রহ্মৈব তেন গন্তব্যং ব্রহ্মকৰ্ম্মসমাধিনা ॥ ২৪

অনুব্যঃ ।—গতসঙ্গস্ত (নিকামস্ত) [রাগাদিভিঃ] যুক্তস্ত
জ্ঞানাবস্থিতচেতসঃ (ব্রহ্মার্পিতচিত্তস্ত) যজ্ঞায় (পরমেশ্বরার্থং)
কৰ্ম্ম আচরতঃ সমগ্রং (সবাসনং) কৰ্ম্ম প্রবিলীয়তে
(বিলয়মাপ্নোতি অকৰ্ম্মভাবমাপত্ত্বতে ইত্যর্থঃ) ॥ ২৩

অনুব্যঃ ।—অৰ্পণং (শ্রবাদি) ব্রহ্ম হবিঃ (অৰ্প্যমাণং
যুতাদিকং) ব্রহ্ম, ব্রহ্মণা (কর্ত্ত্বা) ব্রহ্মার্থো (ব্রহ্মৈব অগ্নিঃ
তস্মিন্) হৃতং (হোমঃ) ব্রহ্ম, [অগ্নিঃ কর্ত্তা ক্রিয়া চ ব্রহ্মৈব

নীতোকামমুখদুঃখাদিদ্বেন্দু-সহিষ্ণু, সমদর্শী এবং বদৃচ্ছালক বস্তুরও
লাভে বা অনাভে হর্ষবিষাদহীন, তিনি কৰ্ম্মানুষ্ঠান করিলেও
বন্ধনপ্রাপ্ত হন না ॥ ২২

অনুবাদ ।—নিকাম, অনুরাগ-বিরাগহীন, জ্ঞানে (ব্রহ্মে)
অবস্থিতচিত্ত এবং বিষ্ণুর প্রীত্যর্থ যজ্ঞানুষ্ঠানকারী—এতাদৃশ
ব্যক্তির সমুদায় কৰ্ম্ম [কামনার সহিত] লয় প্রাপ্ত হয় ॥ ২৩

অনুবাদ ।—অৰ্পণ (শ্রব প্রভৃতি) ব্রহ্ম, যুতও (ব্রহ্ম ;

দৈবমেবাপরে যজ্ঞঃ যোগিনঃ পর্য্যুপাসতে ।

ব্রহ্মাণ্যাপরে যজ্ঞঃ যজ্ঞেনৈবোপজুহ্বতি ॥ ২৫

ইত্যর্থঃ] ; তেন ব্রহ্মকৰ্ম্মসমাধিনা (ব্রহ্ম-এব কৰ্ম্ম তস্মিন্ সমাধিঃ চিত্তৈকাগ্র্যং যন্ত তেন) ব্রহ্ম এব গন্তব্যম্ (প্রাপ্তব্যম্) ॥ ২৪

অন্বয়ঃ ।—অপরে (অগ্রে) যোগিনঃ (কৰ্ম্মযোগিনঃ) দৈবম্ (দেবা ইন্দ্রাদয়ঃ ইজ্যন্তে অস্মিন্ ইতি তাদৃশম্) এব যজ্ঞঃ পর্য্যুপাসতে (শ্রদ্ধয়া অনুতিষ্ঠন্তি) অপরে (জ্ঞানযোগিনঃ) ব্রহ্মাণ্যৌ (ব্রহ্মরূপে অগ্নৌ) যজ্ঞেন এব [উপায়-ভূতেন] যজ্ঞম্ উপজুহ্বতি (যজ্ঞাদিসৰ্ব্বকৰ্ম্মাণি প্রবিলাপয়ন্তি) ॥ ২৫

হোতা ব্রহ্ম ; তৎকর্তৃক ব্রহ্মরূপ অগ্নিতে হোম ও ব্রহ্ম ; [অতএব স্রবঃ হোম, অগ্নি, হোমকর্তা এবং ক্রিয়াদি সমস্তই ব্রহ্ম] ; এইরূপ ব্রহ্মাত্মক কৰ্ম্মে যাহার চিত্ত একাগ্রতাবিশিষ্ট, তিনি ব্রহ্মকেই লাভ করিয়া থাকেন ॥ ২৪

অনুবাদ ।—অগ্নি যোগিগণ (কৰ্ম্মযোগীরা) দৈব যজ্ঞই ব্রহ্মাপূৰ্ব্বক করিরা থাকেন ; অপর যোগীরা (জ্ঞানযোগিগণ) ব্রহ্মরূপ অগ্নিতে যজ্ঞরূপ উপায় দ্বারা (ব্রহ্মার্পণাদি পূৰ্ব্বোক্ত-রূপ) যজ্ঞাদির বিলয়সাধন করেন ॥ ২৫

শ্রোত্রাদীনৌদ্ভিয়াণ্যন্তে সংযমাগ্নিষু জুহ্বতি ।

শব্দাদীন্ বিষয়ানন্য ইন্দ্রিয়াগ্নিষু জুহ্বতি ॥ ২৬

সৰ্ব্বাণীন্দ্রিয়কৰ্ম্মাণি শ্রাণকৰ্ম্মাণি চাপরে ।

আত্মসংযমযোগায়ৌ জুহ্বতি জ্ঞানদীপিতে ॥ ২৭

অন্বয়ঃ ।—অন্তে (নৈষ্ঠিকাঃ ব্রহ্মচারিণঃ) সংযমাগ্নিষু (ইন্দ্রিয়সংযমরূপেষু অগ্নিষু) শ্রোত্রাদীনি ইন্দ্রিয়াণি জুহ্বতি (নিরুধ্য সংযমপ্রধানাঃ তিষ্ঠন্তি) অন্তে (গৃহস্থাঃ) ইন্দ্রিয়াগ্নিষু (শ্রোত্রাদীন্দ্রিয়রূপেষু অগ্নিষু) শব্দাদীন্ বিষয়ান্ (তত্তদিন্দ্রিয়গ্রাহ্যান্) জুহ্বতি (বিষয়ভোগসময়েহপি অনাসক্তাঃ সন্তঃ অগ্নিভেন ভাবিতেষু ইন্দ্রিয়েষু হবিষ্টেন ভাবিতান্ শব্দাদীন্ প্রক্ষিপন্তীত্যর্থঃ) ॥ ২৬

অন্বয়ঃ ।—অপরে (ধ্যাননিষ্ঠাঃ) জ্ঞানদীপিতে (জ্ঞানেন

অনুবাদ ।—অন্যত্র কেহ কেহ (নৈষ্ঠিক ব্রহ্মচারিগণ) সংযমরূপ অগ্নিতে শ্রোত্রাদি ইন্দ্রিয়গণকে হোম করেন ; অপর কেহ কেহ (মুমুক্শুগৃহস্থগণ) শ্রোত্রাদি ইন্দ্রিয়রূপ অগ্নিতে ঘূতরূপ শব্দাদি বিষয় সকল আহুতি দান করিয়া থাকেন অর্থাৎ অনাসক্ত হইয়া বিষয়ভোগ করেন ॥ ২৬

অনুবাদ ।—অন্য কেহ কেহ (ধ্যানযোগীরা) জ্ঞানপ্রদীপ

দ্রব্যযজ্ঞাস্তপোযজ্ঞা যোগযজ্ঞাস্তথাপরে ।

স্বাধ্যায়জ্ঞানযজ্ঞাশ্চ যতয়ঃ সংশিতব্রতাঃ ॥ ২৮

প্রজলিতে) আত্মসংযমযোগার্থৌ সৰ্ব্বানি ইন্দ্রিয়কৰ্ম্মাণি
(বুদ্ধীক্রিয়াণাং শ্রোত্রাদীনাং কৰ্ম্মাণি শ্রবণদর্শনাদীনি,
কৰ্ম্মেক্রিয়াণাং বাক্পাণ্যাদীনাং কৰ্ম্মাণি বচনোপাদানানি চ)
প্রাণকৰ্ম্মাণি (প্রাণানাঞ্চ দশানাং কৰ্ম্মাণি) চ জুহ্বতি
(হোমং ভাবয়ন্তি) ॥ ২৪

অন্বয়ঃ ।—[কেচিৎ] দ্রব্যযজ্ঞাঃ (দ্রব্যদানমেব যজ্ঞো
যেষাং তে) ; [কেচিৎ] তপোযজ্ঞাঃ (কচ্ছুচাত্মায়ণাদি তপ
এব যজ্ঞো যেষাং তে) ; [কেচিৎ] যোগযজ্ঞাঃ (যোগঃ
চিত্তবৃত্তিনিরোধঃ স এব যজ্ঞো যেষাং তে) ; তথা অপরে
সংশিতব্রতাঃ (সং সম্যক্ শিতং তীক্ষ্ণীকৃতং ব্রতং যেষাং তে)

সমাধিরূপ অগ্নিতে সমস্ত ইন্দ্রিয়কৰ্ম্ম অর্থাৎ শ্রোত্রাদি
বুদ্ধীক্রিয়ের কৰ্ম্ম শ্রবণদর্শনাদি এবং বাক্পাণি প্রভৃতি
কৰ্ম্মেক্রিয়গণের কৰ্ম্ম বাক্য, গ্রহণ প্রভৃতি এবং প্রাণকৰ্ম্ম
হোম করেন ॥ ২৭

অনুবাদ ।—কোন কোন ব্যক্তি দ্রব্যত্যাগরূপ যজ্ঞশীল ;
কেহ কেহ তপোরূপ যজ্ঞশীল ; কেহ বা যোগরূপ যজ্ঞকারী

অপানে জুহ্বতি প্রাণং প্রাণেহপানং তথাপরে ।

প্রাণাপানগতী রুদ্ধা প্রাণায়ামপরায়ণাঃ ॥ ২৯

অপরে নিয়তাহারাঃ প্রাণাম্ প্রাণেষু জুহ্বতি ॥ ৩০

ষতয়ঃ (প্রযত্নশীলাঃ) স্বাধ্যায়জ্ঞানযজ্ঞাশ্চ (বেদপাঠযজ্ঞা-
স্তদর্থজ্ঞানযজ্ঞাশ্চ) ॥ ২৮

অন্বয়ঃ ।—তথা অপরে অপানে (অধোবৃত্তৌ প্রাণং
উর্ধ্ববৃত্তিং) [পূরকেণ] জুহ্বতি (পূরককালে প্রাণান্
অপানেনৈকীকুরুন্তি) [তথা কুন্তকেন] অপানং প্রাণে
জুহ্বতি ; [এবং পূরক-কুন্তক-রেচকৈঃ] প্রাণায়ামপরায়ণাঃ
[উপরমন্তি] ; অপরে নিয়তাহারাঃ (আহারসঙ্কোচমভ্যশুন্তঃ)
প্রাণেষু [স্বয়মেব জীৰ্য্যমাণেষু ইন্দ্রিয়েষু] প্রাণান্ (তত্তদি
দ্রিয়বৃত্তীঃ) জুহ্বতি (প্রবিলাপয়ন্তি) ॥ ২৯-৩০

কেহ বা বেদাভ্যাসরূপ যজ্ঞ এবং তদর্থজ্ঞানযজ্ঞ পরায়ণ ; কেহ
বা জ্ঞানযজ্ঞানুষ্ঠাতা ; আর কোন কোন প্রযত্নশীল ষতিগণ
মোক্ষলাভার্থ স্ব স্ব নিষ্ঠাতে অধ্যবসায়কে তীক্ষ্ণীকৃত
করিয়াছেন ॥ ২৮

অনুবাদ ।—কেহ কেহ [পূরকদ্বারা] অপান বায়ুতে

সর্বৈহপ্যেতে যজ্ঞবিদো যজ্ঞক্ষয়িত-কল্মষাঃ ।
 যজ্ঞশিষ্টামৃতভূজো যান্তি ব্রহ্ম সনাতনম্ ॥ ৩১
 নায়ং লোকেহিস্ত্যযজ্ঞস্য কুতোহন্যঃ কুরুসত্তম ॥ ৩২

অর্থঃ ।—এতে সর্বো অপি যজ্ঞবিদঃ (যজ্ঞজ্ঞা) যজ্ঞ-
 ক্ষয়িতকল্মষাঃ (যজ্ঞক্ষয়িতপাপাঃ) [ভবন্তি] যজ্ঞশিষ্টামৃতভূজঃ
 (যজ্ঞাবশিষ্টম্ অমৃততুল্যম্ অন্নং ভুঞ্জান্নাঃ) [জ্ঞানদ্বারেণ]
 সনাতনং (নিত্যং) ব্রহ্ম যান্তি (প্রাপ্নুবন্তি) । হে কুরুসত্তম !
 (কুরুশ্রেষ্ঠ) অয়ং [অন্নসুখোহপি] লোকঃ (মনুষ্যালোকঃ)
 অযজ্ঞশ্চ (যজ্ঞানুষ্ঠানহীনশ্চ) নান্তি, কুতঃ অন্তঃ (বহুসুখঃ
 পরলোকঃ) [অতঃ সর্বথা যজ্ঞাঃ কৰ্ত্তব্যাঃ] ॥ ৩১-৩২

প্রাণের হোম করেন অর্থাৎ প্রাণকে অপানের সহিত
 একীভূত করেন ; এবং [কুন্তক দ্বারা] প্রাণপানের গতি
 রোধ করিয়া [রেচককালে] প্রাণে অপানের হোম করেন ;
 এইরূপে [পূরক রেচক ও কুন্তকদ্বারা প্রাণায়াম-পরায়ণ
 হইয়া থাকেন ; কেহ কেহ আহার সঙ্কোচ অভ্যাস করিয়া
 তদ্বারা স্বয়ংই জীর্ণ ইন্দ্রিয়গুলিতে ইন্দ্রিয়গণের বৃদ্ধি সকল
 আহুতি দেন ॥ ২৯-৩০

অনুবাদ ।—এই সর্বপ্রকার যজ্ঞবিদগণ যজ্ঞদ্বারা নিষ্পাপ

এবং বহুবিধা যজ্ঞা বিততা ব্রহ্মণো মুখে ।

কৰ্মজ্ঞান্ বিদ্ধি তান্ সৰ্ব্বান্বেবংজ্ঞাত্বা বিমোক্ষ্যসে ॥ ৩৩

শ্রেয়ান্ দ্রব্যময়াদ্যজ্ঞাজ্ জ্ঞানযজ্ঞঃ পরন্তপ ।

সৰ্বং কৰ্ম্মাখিলং পার্থ জ্ঞানে পরিসমাপ্যতে ॥ ৩৪

অন্বয়ঃ ।—ব্রহ্মণঃ (বেদস্ত) মুখে এবং বহুবিধাঃ যজ্ঞাঃ বিততাঃ (সাক্ষাদ্বিহিতাঃ) ; [তথাপি] তান্ সৰ্ব্বান্ কৰ্ম্মজ্ঞান্ (কেবলকৰ্ম্মসমুতান্ আত্মস্বরূপ-সংস্পর্শরহিতান্) বিদ্ধি (জানীহি) এবং জ্ঞাত্বা [জ্ঞাননিষ্ঠঃ সন্] বিমোক্ষ্যসে (সংসারাৎ মুক্তো ভবিষ্যসি) ॥ ৩৩

অন্বয়ঃ ।— হে পরন্তপ ! দ্রব্যময়াং যজ্ঞাং (অনাত্ম-
হইয়া থাকেন ; যজ্ঞাবশিষ্ট অমৃতভোজনকারী মহাপুরুষগণ
সনাতন ব্রহ্মকে প্রাপ্ত হন । হে কুরুশ্রেষ্ঠ ! যজ্ঞানুষ্ঠানবিহীন-
ব্যক্তিগণের পক্ষে [অন্নসুখদায়ক] এই মনুষ্যলোক নাই ;
[বহু সুখপ্রদ] স্বর্গাদি পরলোক ত দূরের কথা ॥ ৩১-৩২

অনুবাদ ।—বেদমুখে এই প্রকার বহুবিধ যজ্ঞ বর্ণিত
হইয়াছে ; কিন্তু তুমি তৎসমস্ত কৰ্ম্মজনিত বলিয়া জানিবে ;
এইরূপ জানিয়া সংসার হইতে মুক্তিলাভ করিবে ॥ ৩৩.

অনুবাদ ।—হে পরন্তপ ! দ্রব্যময় যজ্ঞ অর্থাৎ আত্ম-

তদ্বিকি প্রণিপাতেন পরিপ্রশ্নেন সেবয়া ।

উপদেক্ষ্যন্তি তে জ্ঞানং জ্ঞানিনস্তত্ত্বদর্শিনঃ ॥ ৩৫

ব্যাপারজ্ঞাত্যং দৈবাদিয়জ্ঞাত্যং জ্ঞানযজ্ঞঃ শ্রেয়ান্ (প্রশস্ততরঃ) ।
হে পার্থ ! সৰ্ব্বম্ অখিলং (ফলসহিতং) কস্মি জ্ঞানে
পরিসমাপ্যতে (অন্তর্ভবতি) ॥ ৩৪

অর্থঃ ।—প্রণিপাতেন (জ্ঞানিনাং নমস্কারেণ) পরি-
প্রশ্নেন (কুতোহয়ং মম সংসারঃ ? কথং বা নিবর্ততে ?—
ইত্যাদি জিজ্ঞাসয়া) সেবয়া (গুরুশ্রাবয়া চ) তং জ্ঞানং
বিকি (প্রাপ্নুহি) জ্ঞানিনঃ (শাস্ত্রজ্ঞাঃ) তত্ত্বদর্শিনঃ
(অপরোক্ষানুভবসম্পন্নঃ) তে (তুভ্যং) জ্ঞানম্ উপদেক্ষ্যন্তি
(উপদেশেন সম্পাদয়িষ্যন্তি) ॥ ৩৫

ব্যাপারহীন দ্রব্যদ্বারা সম্পাদ্য যজ্ঞ(কস্ম্যযজ্ঞ) অপেক্ষা জ্ঞানযজ্ঞ
শ্রেষ্ঠ ; যেহেতু হে পার্থ ! ফলসহিত সমুদয় কস্মই জ্ঞানের
অন্তর্ভূত [জ্ঞাননিষ্ঠ ব্যক্তি মুক্তিলাভ করেন] ॥ ৩৪

অনুবাদ ।—জ্ঞানীদিগকে প্রণিপাত ; সংসারসম্বন্ধে
বারংবার প্রশ্ন ও গুরুশ্রাবা দ্বারা সেই জ্ঞান (আত্মজ্ঞান)
লাভ কর । তত্ত্বদর্শী জ্ঞানিগণ তোমায় উপদেশ দিবেন ॥ ৩৫

যজ্জ্ঞাত্বা ন পুনশ্চোহমেবং যাস্যসি পাণ্ডব ।

যেন ভূতান্যশেষাণি দ্রক্ষ্যস্যাঅন্যথো ময়ি ॥ ৩৬

অপি চেদসি পাপেভ্যঃ সৰ্বেভ্যঃ পাপকৃতমঃ ।

সৰ্ব্বং জ্ঞান-প্ৰবেনৈব বৃজিনং সন্তুরিষ্যসি ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ ।—হে পাণ্ডব । যৎ (জ্ঞানং) জ্ঞাত্বা পুনঃ এবং (বন্ধুবধাদিনিমিত্তং) মোহং ন যাস্তসি (প্রাপ্যসি) ; যেন (জ্ঞানেন) অশেষাণি ভূতানি (পিতৃপুত্রাদীনি) আত্মনি [অভেদেন দ্রক্ষ্যসি] ; অথো (অনন্তরং) [আত্মানমপি] ময়ি (পরমাত্মনি) [অভেদেন] দ্রক্ষ্যসি ॥ ৩৬

অন্বয়ঃ ।—চেৎ (যদি) সৰ্বেভ্যঃ অপি পাপেভ্যঃ (পাপিভ্যঃ) পাপকৃতমঃ (অতিশয়েন পাপী) অসি,

অনুবাদ ।—হে পাণ্ডব ! যে তত্ত্বজ্ঞান লাভ করিলে, তুমি আর বন্ধুবান্ধবাদি বধের জগ্ন মোহে অভিভূত হইবে না এবং যদ্বারা সৰ্ব্বপ্রাণীকে স্বীয় আত্মায় [অভেদে দর্শন করিবে] এবং পরে স্বীয় আত্মাকেও আমাতে অভিন্নরূপে দর্শন করিবে ॥ ৩৬

অনুবাদ ।—যদি তুমি সমুদয় পাপী হইতেও অধিকতর

যথৈধাংসি সমিদ্ধোহগ্নিৰ্ভস্মসাৎ কুরুতেহর্জুন ।

জ্ঞানাগ্নিঃ সৰ্বকৰ্ম্মাণি ভস্মসাৎ কুরুতে তথা ॥৩৮

ন হি জ্ঞানেন সদৃশং পবিত্রমিহ বিদ্যতে ।

তৎ স্বয়ং যোগসংসিদ্ধঃ কালেনাত্মনি বিন্দতি ॥ ৩৯

[তথাপি] সৰ্বং বৃজিনং (পাপসমুদ্রং) জ্ঞানপ্লবেন (জ্ঞান-
পোতেন) এব সন্তুরিষ্যসি ॥ ৩৭

অন্বয়ঃ ।—হে অর্জুন ! যথা সমিদ্ধঃ (প্রদীপ্তঃ) অগ্নিঃ
এধাংসি (কাষ্ঠানি) ভস্মসাৎ কুরুতে, তথা জ্ঞানাগ্নিঃ [প্রারক-
কৰ্ম্মফল-ব্যতিরিক্তানি] সৰ্বকৰ্ম্মাণি ভস্মসাৎ কুরুতে ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ ।—ইহ (তপোযোগাদিষু) জ্ঞানেন সদৃশং পবিত্রং
(চিত্তশুদ্ধিকরং) নহি বিদ্যতে । তৎ (আত্মজ্ঞানং)

পাপকারী হও, তথাপি জ্ঞানরূপ নৌকা দ্বারা সেই পাপ-
সমুদ্র হইতে অনায়াসে উত্তীর্ণ হইতে পারিবে ॥ ৩৭

অনুবাদ ।—হে অর্জুন ! যে রূপ প্রজ্বলিত অগ্নি কাষ্ঠসমূহ
ভস্মসাৎ করে, সেইরূপ, জ্ঞানরূপ অগ্নি [প্রারক কৰ্ম্মফল
ব্যতীত] সমুদ্র কৰ্ম্মকে ভস্মসাৎ করিয়া থাকে ॥ ৩৮

অনুবাদ ।—ইহলোকে জ্ঞানের দ্বারা পবিত্র (চিত্তশুদ্ধি-

শ্রদ্ধাবান্ লভতে জ্ঞানং তৎপরঃ সংযতেन्द्रিয়ঃ ।

জ্ঞানং লব্ধ্বা পরাং শান্তিমচিরেণাধিগচ্ছতি ॥৪০

কালেন যোগসংসিদ্ধঃ (কৰ্ম্মযোগেন সংসিদ্ধো যোগ্যতাং
প্রাপ্তঃ) [সন্] আত্মনি স্বয়ম্ [এব] বিন্ধতি (লভতে)
[নতু কৰ্ম্মযোগং বিনা] : ৩৯

অর্থঃ ।— শ্রদ্ধাবান্ (গুরুপদিশ্চে অর্থে আশ্রিত্যবুদ্ধিমান্)
তৎপরঃ (তদেকনিষ্ঠঃ) সংযতেन्द्रিয়ঃ (নিগৃহীতেन्द्रিয়ঃ)
জ্ঞানং লভতে ; [অতঃ শ্রদ্ধাদি-সম্পত্ত্যা জ্ঞানলাভাৎ প্রাক্
কৰ্ম্মযোগ এব শুদ্ধ্যর্থমনুষ্ঠেয়ঃ] জ্ঞানং (তত্ত্বজ্ঞানং) লব্ধ্বা
অচিরেণ (শীঘ্রং) পরাং (দর্শিতামাং) শান্তিং (মোক্ষং)
অধিগচ্ছতি (লভতে) ॥ ৪০

কর) আর কিছুই নাই। কৰ্ম্মযোগানুষ্ঠান দ্বারা যোগ্যতাপ্রাপ্ত
ব্যক্তি যথাসময়ে তাহা স্বীয় অন্তঃকরণেই লাভ করিয়া
থাকেন [কিন্তু কৰ্ম্মযোগ ব্যতীত নহে] ॥ ৩৯

অনুবাদ ।— শ্রদ্ধাবান্, গুরুপদেণে বিশ্বাসী ; ব্রহ্মনিষ্ঠ ও
জিতেन्द्रিয়, ব্যক্তি আত্ম-জ্ঞান লাভ করেন এবং আত্মজ্ঞান
লাভ করিয়া শীঘ্রই মুক্তিরূপ পরম শান্তি প্রাপ্ত হন ॥ ৪০

অশ্রদ্ধাশ্রদ্ধধানশ্চ সংশয়াত্মা বিনশ্চতি ।

নাযংলোকেহস্তুি ন পরো ন সুখং সংশয়াত্মনঃ ॥৪১

যোগসন্ন্যাস্তকর্মাণং জ্ঞানসংচ্ছিন্নসংশয়ম্ ।

আত্মবস্তুং ন কর্মাণি নিবধন্তি ধনঞ্জয় ॥৪২

অর্থঃ ।—অজ্ঞঃ (গুরুপদিষ্টার্থানভিজ্ঞঃ) অশ্রদ্ধধানঃ (অশ্রদ্ধাকারী) সংশয়াত্মা (সংশয়াক্রান্তচিত্তঃ) বিনশ্চতি (স্বার্থাৎ ভ্রশ্চতি), সংশয়াত্মনঃ (সন্দেহাকুলচিত্তস্ত) অয়ং (মানুষঃ) লোকঃ ন, ন চ পরঃ (পরলোকঃ), ন চ সুখং (বিষয়সুখমপি) অস্তুি ॥ ৪১

অর্থঃ ।—হে ধনঞ্জয় ! যোগসন্ন্যাস্তকর্মাণং (পরমেশ্বরাধারূপেণ যোগেন তস্মিন্ সংশ্রুতানি সমপিতানি কর্মাণি যেন তম্), জ্ঞানসংচ্ছিন্ন-সংশয়ম্ (জ্ঞানেন আত্মজ্ঞানেন সংচ্ছিন্নঃ

অনুবাদ ।—গুরুপদেশানভিজ্ঞ, শ্রদ্ধাহীন ও সংশয়াক্রান্ত-চিত্ত ব্যক্তি বিনষ্ট হয় (স্বার্থভ্রষ্ট হয়) । সংশয়াত্মা (সন্দেহচিত্ত) ব্যক্তির ইহলোকও নাই, পরলোকও নাই, এমন কি বৈষয়িক সুখও নাই ॥ ৪১

অনুবাদ ।—হে ধনঞ্জয় ! যিনি ঈশ্বরাধনারূপ যোগদ্বারা সমস্ত কর্ম তাঁহাতে অর্পণ করিয়াছেন এবং আত্মজ্ঞান দ্বারা

‘তস্মাদজ্ঞানসম্ভূতং হৃৎস্থং জ্ঞানাসিনাশ্রয়নঃ ।

ছিত্তৈনং সংশয়ং যোগমাতিষ্ঠোত্তিষ্ঠ ভারত ॥৪৩

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপর্বেণি শ্রীমদ্ভগবদগীতাসুপনিষৎসু ব্রহ্মবিজ্ঞানায়ং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুনসংবাদে জ্ঞানযোগো নাম

চতুর্থোঃধ্যায়ঃ ।

‘সংশয়ো দেহাভিমানলক্ষণো যন্ত তম্) আশ্রয়বন্তং (অপ্রমাদিনং জনং) কৰ্ম্মাণি ন নিবশ্ৰুন্তি ॥ ৪২

অর্থঃ ।---তস্মাৎ আশ্রয়নঃ অজ্ঞানসম্ভূতং হৃৎস্থং (হৃদিস্থিতম্) এনং (শোকাदिनिमित्तং) সংশয়ং জ্ঞানাসিনা (দেহাশ্রয়বিবেকজ্ঞানখণ্ডেণ) ছিত্তা যোগম্ (কৰ্ম্মযোগম্) আতিষ্ঠ (আশ্রয়) হে ভারত ! উত্তিষ্ঠ ॥ ৪৩

■ যাহার সমস্ত সংশয় ছিন্ন হইয়াছে, কৰ্ম্ম সকল তাদৃশ ব্রহ্মজ ব্যক্তিকে আবদ্ধ করিতে পারে না ॥ ৪২

অনুবাদ ।—অতএব হে ভারত ! হৃদয়স্থিত অজ্ঞান-সম্ভূত সংশয়কে আশ্রয়জ্ঞানরূপ খড়্গ দ্বারা ছেদন করিয়া কৰ্ম্মযোগ অবলম্বন কর ; হে ভারতবংশাবতঃস তুমি যুদ্ধাৰ্হ উৎখিত হও ॥ ৪৩

ইতি চতুর্থ অধ্যায় ।

পঞ্চমোহধ্যায়ঃ ।

অৰ্জুন উবাচ ।

সন্ন্যাসং কৰ্মণাং কৃষ্ণ পুনৰ্যোগঞ্চ শংসসি ।
যচ্ছ্রেয় এতয়োৰেকং তন্মে ব্রুহি স্ননিশ্চিতম্ ॥ ১

শ্রীভগবানুবাচ ।

সন্ন্যাসঃ কৰ্মযোগশ্চ । নঃশ্রেয়সকরাবুভৌ ।
তয়োস্তু কৰ্মসন্ন্যাসাং কৰ্মযোগো বিশিষ্যতে ॥ ২

অবগঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ—হে কৃষ্ণ ! কৰ্মণাং সন্ন্যাসং
[কণরিত্বা] পুনঃ চ যোগং শংসসি (কণয়সি) ; এতয়োঃ
(কৰ্ম-সন্ন্যাসকৰ্মযোগয়োঃ) যৎ শ্রেয়ঃ (প্রশস্ততরং)
স্ননিশ্চিতং তদেকং মে (মহৎ) ব্রুহি ॥ ১

অবগঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ ।—সন্ন্যাসঃ (কৰ্মণাং পরি-

অনুবাদ ।—অৰ্জুন কহিলেন,—হে কৃষ্ণ ! [৩য় অঃ
১৭শ শ্লোক প্রভৃতিতে] কৰ্মসন্ন্যাসের উপদেশ প্রদান
পূৰ্বক ৪র্থ অঃ ৩৪শ শ্লোকে আবার কৰ্মযোগের উপদেশ
দিতেছ । এতদ্ব্যতীত (কৰ্মসংক্রান্ত ও কৰ্মযোগের) মধ্যে যাহা
শ্রেয়ঃ, সেই একটি নিশ্চয় করিয়া আমাকে বল ॥ ১

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন—সন্ন্যাস ও কৰ্মযোগ

জ্ঞেয়ঃ স নিত্যসন্ন্যাসী যো ন দ্বেষ্টি ন কাঙ্ক্ষতি ।
নির্দ্বন্দ্বো হি মহাবাহো সূখং বন্ধাৎ প্রমুচ্যতে ॥৩

ত্যাগঃ) কৰ্মযোগশ্চ (তেষামনুষ্ঠানঞ্চ), উভৌ নিঃশ্রেয়সকরৌ
(মোক্ষপ্রদৌ) ; তয়োস্তু [মধ্যে] কৰ্মসন্ন্যাসাৎ কৰ্মযোগঃ
বিশিষ্যতে (বিশিষ্টো ভবতি) ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—যঃ ন দ্বেষ্টি ন কাঙ্ক্ষতি (রাগদ্বेषাদি
ব্রাহ্মিত্যেন পরমেশ্বরার্থং কৰ্ম্মাণি অনুতিষ্ঠতি) সঃ নিত্যসন্ন্যাসী
(কৰ্ম্মানুষ্ঠানকালেহপি সন্ন্যাসী) জ্ঞেয়ঃ (অঃগন্তব্যঃ) । হি
(যতঃ) হে মহাবাহো ! নিৰ্দ্বন্দ্বঃ (রাগদ্বেষাদিদ্বন্দ্বশূণ্ঠঃ)
[জনঃ] সূখং (অনায়াসেন) বন্ধাৎ (সংসারবন্ধনাৎ)
প্রমুচ্যতে (বিমুক্তো ভবতি) ॥ ৩

উভয়ই মোক্ষ সাধক । পরন্তু এতদুভয়ের মধ্যে কৰ্মসন্ন্যাস
(কৰ্মত্যাগ) অপেক্ষা কৰ্মযোগই অধিকতর প্রশংসনীয় ॥২

অনুবাদ ।—হে মহাবাহো ! যাঁহার দ্বেষ নাই, আকাঙ্ক্ষাও
নাই, অর্থাৎ যিনি অনুরাগ ও বিদ্বেষ পরিত্যাগপূর্বক
ঈশ্বরারাধনার্থ কৰ্ম করেন, তাঁহাকে নিত্যসন্ন্যাসী অর্থাৎ
কৰ্ম্মানুষ্ঠান করিয়াও সন্ন্যাসী জানিবে; যেহেতু হে মহাবাহো,

সাম্ব্যযোগৌ পৃথগ্ বাল্যঃ প্রবদন্তি ন পণ্ডিতাঃ ।
 একমপ্যাহিতঃ সম্যগুভয়োৰ্বিন্দতে ফলম্ ॥ ৪
 যৎ সাংখ্যঃ প্রাপ্যতে স্থানং

তদ্ব্যোগৈরপি গম্যতে ।

একং সাংখ্যঞ্চ যোগঞ্চ যঃ পশ্যতি স পশ্যতি ॥ ৫

অন্বয়ঃ ।—বাল্যঃ (অজ্ঞাঃ) সাম্ব্যযোগৌ (সন্ন্যাসকর্ম-
 যোগৌ) পৃথগ্ (স্বতন্ত্রৌ) [ইতি] প্রবদন্তি, ন তু পণ্ডিতাঃ
 (জ্ঞানিনঃ) ; [অনরোঃ উভয়োঃ] একম্ অপি সম্যক্
 আহিতঃ (আশ্রিতবান্ সম্) উভয়োঃ ফলং (মোক্ষাখ্যং)
 বিন্দতে (লভতে) ॥ ৪

অন্বয়ঃ ।—সাংখ্যঃ (জ্ঞাননিষ্ঠঃ সন্ন্যাসিভিঃ) [মোক্ষাখ্যং]

রাগদ্বेषাদি-শূন্য শুদ্ধচিত্ত ব্যক্তি অনায়াসেই সংসারবন্ধন
 হইতে মুক্তি লাভ করেন ॥ ৩

অনুবাদ ।—অজ্ঞেরাই কর্ম-সন্ন্যাস ও কর্ম-যোগকে
 পৃথক্ বলিয়া থাকে ; পরন্তু পণ্ডিতেরা তাহা বলেন না ;
 সম্যক্ৰূপে একটিরও অনুষ্ঠানে উভয়েরই ফল (মোক্ষ)
 লাভ করা যায় ॥ ৪

অনুবাদ ।—জ্ঞাননিষ্ঠ সন্ন্যাসিগণ যে স্থান (মোক্ষ)

সন্ন্যাসস্ত মহাবাহো দুঃখমাপ্তুমযোগতঃ ।

যোগযুক্তো মুনিব্রহ্ম ন চিরেণাধিগচ্ছতি ॥ ৬

৪৭ স্থানং প্রাপ্যতে, যোগৈঃ (কৰ্মযোগিভিঃ) অপি তৎ
[এব] [জ্ঞানদ্বারেণ] গম্যতে (লভ্যতে) ; যঃ সাক্ষ্যং
যোগং চ একং পশুতি সঃ [সম্যক্] পশুতি ।

অনুব্যঃ ।—হে মহাবাহো ! অযোগতঃ (কৰ্মযোগং
বিনা) সন্ন্যাসঃ আপ্তং (লব্ধং) দুঃখং (দুঃখহেতুঃ অশক্য
ইত্যর্থঃ) ; [চিত্তশুদ্ধ্যভাবে জ্ঞাননিষ্ঠায়া অসম্ভবাৎ] ;
যোগযুক্তস্ত মুনিঃ [সন্ন্যাসী ভূত্বা] ন চিরেণ (শীঘ্রমেব)
ব্রহ্ম অধিগচ্ছতি (অপরোক্ষং জানাতি) ॥৫

লাভ করেন, কৰ্মযোগিগণও তাহাই প্রাপ্ত হন । যিনি
সাক্ষ্য ও কৰ্মযোগকে (সন্ন্যাস ও কৰ্মকে) অভিন্ন দৰ্শন
করেন; তিনিই সম্যগ্‌দৰ্শী ॥৫

অনুবাদ ।—হে মহাবাহো ! [চিত্তশুদ্ধির অভাবে জ্ঞান-
নিষ্ঠা হয় না বলিয়া] কৰ্মযোগ ব্যতীত সন্ন্যাস ভাব প্রাপ্ত
হওয়া নিতান্ত দুঃখজনক অর্থাৎ অসম্ভব । পরন্তু যোগযুক্ত
মুনি [সন্ন্যাসী হইয়া] শীঘ্রই ব্রহ্ম সাক্ষ্য করেন ॥ ৬

ব্রহ্মণ্যাধায় কৰ্ম্মাণি সঙ্গং ত্যক্ত্বা কৰোতি যঃ ।

লিপ্যতে ন স পাপেন পদ্বপত্রমিবাভুসা ॥ ১০

শ্রমপন্ বিশ্বজন গৃহ্ণন্ উন্মিষন্ নিমিষন্ অপি—“ইন্দ্রিয়ানি ইন্দ্রিয়ার্থেষু (বিষয়েষু) বর্তন্তে” ইতি ধারয়ন্ (বুদ্ধ্যা) নিশ্চিনন্ [এতানি কৰ্ম্মাণি কুৰ্ব্বন্নপি অনভিমানাং] [অহং] কিঞ্চিৎ [অপি] নৈব কৰোমি ইতি মন্যতে ॥ ৮ ৯

অর্থঃ ।—ব্রহ্মণি (পরমেশ্বরে) আধায় (সমৰ্প্য) সঙ্গং (ফলাসঙ্গং) ত্যক্ত্বা যঃ কৰ্ম্মাণি কৰোতি, সঃ পাপেন (পাপিষ্ঠেন পুণ্যপাপাত্মকেন কৰ্ম্মণা) ন লিপ্যতে ; অভুসা (জলেন) পদ্বপত্রমিব ॥ ১০

দর্শন, শ্রবণ, স্পর্শন, ঘ্রাণ, আহার, শয়ন, নিশ্বাসগ্রহণ, কথন, ত্যাগ, গ্রহণ, উন্মেষ ও নিমেষ করিয়াও—“ইন্দ্রিয়গণই স্ব স্ব বিষয়ে প্রবর্তিত আছে, আমি কিছুই করি না”—ইহাই মনে করিয়া থাকেন ॥ ৮-৯

অনুবাদ ।—ব্রহ্মে সমৰ্পণ করিয়া ফলকামনা পরিত্যাগ-পূৰ্ব্বক যিনি কৰ্ম্মানুষ্ঠান করেন, পদ্বপত্রস্থ জলের তায়, তিনি [পুণ্য-পাপাত্মক] কৰ্ম্মে লিপ্ত হন না ॥ ১০

কায়েন মনসা বুদ্ধ্যা কেবলৈরিন্দ্ৰিয়ৈরপি ।

যোগিনঃ কৰ্ম কুৰ্বন্তি সঙ্গং ত্যক্ত্বাত্মশুদ্ধয়ে ॥১১

যুক্তঃ কৰ্মফলং ত্যক্ত্বা শান্তিমাপ্নোতি নৈষ্ঠিকীম্ ।

অযুক্তঃ কামকারেণ ফলে সন্তো নিবধ্যতে ॥১২

অবয়বঃ ।—কায়েন (জ্ঞানাদিনা) মনসা (ধ্যানাদিনা)
বুদ্ধ্যা (তত্ত্বনিশ্চয়াদিনা) কেবলৈঃ (কৰ্ম্মাভিনিবেশ-
রহিতৈঃ) ইন্দ্ৰিয়ৈঃ অপি যোগিনঃ (কৰ্ম্মযোগিনঃ) সঙ্গং
(কৰ্ম্মফলসঙ্গং) ত্যক্ত্বা, আত্মশুদ্ধয়ে (চিত্তশুদ্ধয়ে) কৰ্ম্ম
কুৰ্বন্তি (অনুতিষ্ঠন্তি) ॥ ১১

অবয়বঃ ।—যুক্তঃ (পবনেশ্বরৈকনিষ্ঠঃ) কৰ্ম্মফলং ত্যক্ত্বা
[কৰ্ম্মাণি কুৰ্বন্নপি] নৈষ্ঠিকীং (আত্মান্তিকীং) শা স্তম্
(মোক্ষম্) আপ্নোতি ; [পরন্তু] অযুক্তঃ (বহিমুখঃ)
কামকারেণ (কামতঃ প্রবৃত্ত্যা) ফলে সন্তো নিবধ্যতে
(নিতরাং বন্ধনাপ্নোতি) ॥ ১২

অনুবাদ ।—কৰ্ম্মযোগিগণ কৰ্ম্মফলে আসক্তি পরিত্যাগ
পূৰ্ব্বক চিত্তশুদ্ধির নিমিত্ত শরীর দ্বারা, মন দ্বারা, বুদ্ধি দ্বারা
এবং আসক্তিবিশীন ইন্দ্ৰিয়াদিদ্বারা কৰ্ম্ম করিয়া থাকেন ॥১১

অনুবাদ ।—পরমেশ্বরে একান্ত নিষ্ঠাবান্ কৰ্ম্মযোগী ফল

সৰ্বকৰ্ম্মাণি মনসা সংশ্ৰুস্তান্তে সুখং বশী ।

নবদ্বারে পুরে দেহী নৈব কুৰ্ব্বন্ ন কারয়ন্ ॥১৩

ন কৰ্ত্তৃত্বং ন কৰ্ম্মাণি লোকস্য সৃজতি প্রভুঃ ।

ন কৰ্ম্মফলসংযোগং স্বভাবস্ত প্রবর্ততে ॥ ১৪

অন্বয়ঃ ।—বশী (যতচিত্তঃ) দেহী [বিবেকযুক্তেন] মনসা সৰ্বকৰ্ম্মাণি সম্ভ্রাস্ত সুখং [যথা স্তাৎ তথা] নবদ্বারে পুরে (পুরবদহংভাবশূন্তে দেহে) [স্বয়ং] নৈব কুৰ্ব্বন্ (নানুতিষ্ঠন্) [অণ্ডেন] নৈব কারয়ন্ (ন প্রবর্তয়ন্) আন্তে (অবতিষ্ঠতে) [অহং মমকারাভাবাৎ] ॥ ১৩

অন্বয়ঃ ।—প্রভুঃ (ঈশ্বরঃ) লোকস্য (জীবলোকস্য)

পরিত্যাগ পূৰ্ব্বক কৰ্ম্ম করিলেও আত্যন্তিকী শান্তি অর্থাৎ মোক্ষ লাভ করেন ; কিন্তু অযুক্ত (সকাম) ব্যক্তি কামনা বশতঃ ফলে আসক্ত হইয়া সাতিশয় বন্ধন প্রাপ্ত হয় ॥ ১২

অনুবাদ ।—জিতেন্দ্রিয় দেহী বিবেকযুক্ত মনদ্বারা সমুদয় কৰ্ম্ম ত্যাগ করিয়া সুখে নবদ্বারবিশিষ্ট পুরবৎ দেহে স্বয়ং কোন কার্য না করিয়া এবং অণ্ডকেও কৰ্ম্মে প্রবর্তিত না করিয়া অবস্থান করেন ॥১৩

অনুবাদ ।—প্রভু (ঈশ্বর) জীবগণের কৰ্ত্তৃত্ব বা কৰ্ম্ম

নাদত্তে কস্তচিৎ পাপং ন চৈব শুকৃতং বিভূঃ ।

অজ্ঞানেনাবৃতং জ্ঞানং তেন মুহন্তি জন্তবঃ ॥ ১৫

কর্তৃভ্যং ন সৃজতি, কৰ্ম্মাণি ন, [সৃজতি] ; [তথা] কৰ্ম্মফল-
সংযোগং ন [সৃজতি] ; স্বভাবন্তু (অবিদ্যা এব)
[কর্তৃত্বাদিরূপেণ প্রবর্ততে] [অবিদ্যা এব লোকান্ কৰ্ম্মসু
নিযুক্তে, নতু স্বয়মেব কর্তৃত্বাদিকমুৎপাদয়তীত্যর্থঃ] ॥ ১৪

অর্থঃ ।—বিভূঃ (পরিপূর্ণ আপ্তকাম ইত্যর্থঃ) কস্তচিৎ
পাপং ন আদত্তে (গৃহ্ণাতি), শুকৃতং (পুণ্যং) চ নৈব
[আদত্তে] ; অজ্ঞানেন জ্ঞানম্ আবৃতম্ (আচ্ছাদিতম্) ;
তেন [হেতুনা] জন্তবঃ (জীবাঃ) মুহন্তি (মোহমাপ্নুবন্তি ;
ভগবতি বৈষম্যং মন্ততে ইত্যর্থঃ) ॥ ১৫

সৃষ্টি করেন না; অথবা কৰ্ম্মফলও সংযোগ করিয়া দেন না ।
পরন্তু স্বভাবই (অবিদ্যা) কর্তৃত্বাদিরূপে প্রবৃত্ত হইয়া
জীবকে কৰ্ম্মে প্রবৃত্ত করিয়া থাকে ॥ ১৪

অনুবাদ ।—পরমেশ্বর কাহারও পাপ বা পুণ্য গ্রহণ
করেন না ; কারণ তিনি বিভূ অর্থাৎ পূর্ণকাম । অজ্ঞানে
জ্ঞান আচ্ছন্ন হইয়াছে ; এই জন্য জীবগণ মোহপ্রাপ্ত হয় ॥ ১৫

জ্ঞানেন তু তদজ্ঞানং যেষাং নাশিতমাত্মনঃ ।

তেষামাদিত্যবজ্ জ্ঞানং প্রকাশয়তি তৎপরম্ ॥ ১৬

তদ্বুদ্ধয়স্তদাত্মানস্তন্নিষ্ঠাস্তৎপরায়ণাঃ ।

গচ্ছন্ত্যপুনরাবৃত্তিং জ্ঞাননিধূত-কল্মষাঃ ॥ ১৭

অর্থঃ ।—অত্মনঃ (ভগবতঃ) জ্ঞানেন যেষাং তৎ
অজ্ঞানং নাশিতং, তৎ জ্ঞানং তেষাং পরম্ (পরিপূর্ণম্
ঈশ্বরস্বরূপম্) আদিত্যবৎ (সূর্য্যবৎ) প্রকাশয়তি ॥ ১৬

অর্থঃ ।—তদ্বুদ্ধয়ঃ (তস্মিন্ এব নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধিঃ
যেষাং তে) তদাত্মানঃ (তস্মিন্ এব আত্মা প্রযত্নঃ যেষাং
তে), তন্নিষ্ঠাঃ (তস্মিন্ এব নিষ্ঠা স্থিতিঃ যেষাং তে)
তৎপরায়ণাঃ (তদেব পরম্ অয়নম্ আশ্রয়ো যেষাং তে)
অপুনরাবৃত্তিং (মোক্ষং) গচ্ছন্তি (লভন্তে) ॥ ১৭

অনুবাদ ।—ভগবৎ-সম্বন্ধীয় জ্ঞানদ্বারা ষাঁহাদেরে সেই
অজ্ঞান বিনষ্ট হইয়াছে, সূর্য্য যেনন সমস্ত বস্তু প্রকাশিত
করেন, সেইরূপ সেই জ্ঞান পরব্রহ্মকে তাঁহার সমক্ষে
প্রকাশিত করে ॥ ১৬

অনুবাদ ।—ষাঁহাদের বুদ্ধি তাঁহাতেই দৃঢ়সংলগ্ন, তাঁহাতেই
ষাঁহারা প্রযত্নবিশিষ্ট, তাঁহাতেই ষাঁহারা নিষ্ঠাবান্, তিনিই

বিদ্যাবিনয়সম্পন্নে ব্রাহ্মণে গবি হস্তিনি ।

শুনি চৈব শ্বপাকে চ পণ্ডিতাঃ সমদর্শিনঃ ॥১৮

ইহৈব তৈর্জিতঃ সর্গো যেষাং সাম্যে স্থিতং মনঃ ।

নির্দোষং হি সমং ব্রহ্ম তস্মাদ্ ব্রহ্মণি তে স্থিতাঃ ॥১৯

অর্থঃ ।—বিদ্যাবিনয়সম্পন্নে (বিদ্যাবিনয়াভ্যাং সম্পন্নে যুক্তে) ব্রাহ্মণে, (ব্রহ্মবিদী) শ্বপাকে (চণ্ডালে), গবি, হস্তিনি (গজে), শুনি (কুকুরে) চ এব পণ্ডিতাঃ (জ্ঞানিনঃ) সমদর্শিনঃ (বিষয়েষপি সমং ব্রহ্মৈব দ্রষ্টুং শীলং যেষাং তাদৃশাঃ) [ভবন্তীত্যর্থঃ] ॥ ১৮

অর্থঃ ।—যেষাং মনঃ সাম্যে স্থিতম্ ইহ এব তৈঃ সর্গঃ (সংসারঃ) জিতঃ (নিরস্তঃ) ; হি (যতঃ) ব্রহ্ম সমং নির্দোষক্ ; তস্মাৎ তে ব্রহ্মণি স্থিতাঃ (ব্রহ্মভাবং প্রাপ্তাঃ) ॥১৮

যাহাদের পরমগতি এবং জ্ঞান দ্বারা যাহাদের পাপ নিরস্ত হইয়াছে, সেই মহাত্মারা মোক্ষ লাভ করিয়া থাকেন ॥ ১৭

অনুবাদ ।—বিদ্যা-বিনয়সম্পন্ন ব্রাহ্মণে ও চণ্ডালে, গো, হস্তী ও কুকুরে পণ্ডিতেরা সমদর্শী ॥ ১৮

অনুবাদ ।—যাহাদের মন সমতারে অবস্থিত অর্থাৎ সর্বত্র

ন প্রহৃষ্যেৎপ্রিয়ং প্রাপ্য নোদ্বিজ্যেৎপ্রাপ্যচাপ্রিয়ম্ ।

স্থিরবুদ্ধিরসংমূঢ়ো ব্রহ্মবিদব্রহ্মণি স্থিতঃ ॥ ২০

বাহুস্পর্শেষসক্তাত্মা বিন্দত্যাত্মনি যৎ সুখম্ ।

স ব্রহ্মযোগযুক্তাত্মা সুখমক্ষয়মশ্নুতে * ॥ ২১

অন্বয়ঃ ।—[ব্রহ্ম বিদিত্বা] ব্রহ্মণি [এব] স্থিতঃ স্থিরবুদ্ধিঃ
(নিশ্চলবুদ্ধিঃ) অসংমূঢ়ঃ (নিবৃত্তমোহঃ) প্রিয়ং (ইষ্টং বস্তু)
প্রাপ্য ন প্রহৃষ্যেৎ (তোষং গচ্ছেৎ) অপ্রিয়ম্ (অনিষ্টং) চ
প্রাপ্য ন উদ্বিজ্যেৎ (ন বিধীদেৎ) ॥ ২০

অন্বয়ঃ ।—বাহুস্পর্শেষু (বাহুহস্তিরবিষয়েষু) আসক্তাত্মা

সমজ্ঞান-সম্পন্ন, ইহলোকে থাকিয়াই তাঁহারা সংসার জন্ম
করিয়াছেন ; কারণ ব্রহ্ম সর্বত্র (ভূতমাত্রে) সমভাবে পন্ন
এবং নির্দোষ ; অতএব তাঁহারা (সেই সমদর্শিগণ) ব্রহ্মেই
অবস্থিত আছেন ॥ ১৯

অনুবাদ ।—ব্রহ্মে অবস্থিত স্থিরবুদ্ধি, মোহ-হীন ব্রহ্মজ্ঞ
ব্যক্তি প্রিয়বস্তুলাভে প্রহৃষ্ট বা অপ্রিয়লাভে বিষন্ন হন না ॥ ২০

অনুবাদ ।—বাহুহস্তির বিষয় সমূহে অনাসক্তচিত্ত ব্যক্তি

* অক্ষয়মশ্নুতে ইতি বা পাঠ্য ।

যে হি সংস্পর্শজা ভোগা দুঃখযোনয় এব তে ।

আদ্যন্তবন্তঃ কৌন্তেয় ন তেষু রমতে বুধঃ ॥ ২২

(অনাসক্তচিত্তঃ) আত্মনি (অন্তঃকরণে) যৎ (সাত্বিকং)
সুখং [তৎ] বিন্ধতি (লভতে) ; সঃ ব্রহ্মযোগযুক্তাত্মা
অক্ষয়ং সুখম্ অশ্নুতে (প্রাপ্নোতি) ॥ ২১

অনুয়ঃ ।—হে কৌন্তেয় ! সংস্পর্শজাঃ (বিষয়-
সংস্পর্শোৎপন্নঃ) যে ভোগাঃ (সুখানি) তে হি দুঃখযোনয়ঃ
(দুঃখম্ভৈব কারণভূতাঃ) এব, [তথা] আদ্যন্তবন্তঃ
(আদিমন্তঃ অন্তবন্তশ্চ), [অতঃ] বুধঃ (বিবেকী) তেষু
(আদ্যন্তবন্তেষু সুখেষু) ন রমতে ॥ ২২

অন্তঃকরণে শান্তিরূপ যে [সাত্বিক] সুখ, তাহা লাভ করেন ।
তিনি যোগদ্বারা ব্রহ্ম যুক্তচিত্ত হইয়া [পরমানন্দরূপ]
অক্ষয় সুখ প্রাপ্ত হন ॥ ২১

অনুবাদ ।—হে কৌন্তেয় ! বিষয়-সংস্পর্শ-জাত ভোগ-
সুখানিচয় দুঃখেরই নিদান ; একান্ত বিবেকিগণ তাহাতে
প্রীতি অনুভব করেন না ॥ ২২

শক্লোতীহৈব যঃ সোঢ়ুং প্রাকৃশরীর-বিমোক্ষণাৎ ।
কামক্ৰোধোদ্ভবং বেগং স যুক্তঃ স স্তখী নরঃ ॥ ২৩
যোহন্তঃস্থখোহন্তরারামস্তথাস্তর্জ্যোতিরেব যঃ ।
স যোগী ব্রহ্মনির্বাণং ব্রহ্মভূতোহধিগচ্ছতি ॥ ২৪

অন্বয়ঃ ।—যঃ শরীরবিমোক্ষণাৎ প্রাকৃ (দেহত্যাগাৎ পূর্বমেব) কামক্ৰোধোদ্ভবং (কামক্ৰোধজাতং) বেগম্ ইহ (উদ্ভবসময়ে এব) সোঢ়ুং (প্রতিরোদ্ধুং) শক্লোতি (সমর্থো ভবতি) স এব যুক্তঃ (সমাহিতঃ) স এব নরঃ স্তখী ॥ ২৩

অন্বয়ঃ ।—যঃ অন্তঃস্থখঃ (অন্তরাঙ্গনি এব, ন তু বিষয়েষু স্তখং যন্ত সঃ), অন্তরারামঃ (অন্তরেব ন তু বহিঃ আরামঃ ক্রীড়া যন্ত সঃ), তথা অন্তর্জ্যোতিঃ (অন্তরেব ন তু গীতনৃত্যাदिषু জ্যোতিঃ দৃষ্টিঃ যন্ত সঃ), স এব যোগী, ব্রহ্মভূতঃ (ব্রহ্মণি স্থিতঃ) ব্রহ্মনির্বাণং (ব্রহ্মণি নির্বাণং লয়ম্) অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ॥ ২৪

অনুবাদ ।—যিনি দেহত্যাগের পূর্ব পর্যন্ত অর্থাৎ যাবজ্জীবন কামক্ৰোধাদিজাত বেগ উৎপত্তিমাত্র প্রতিরোধ করিতে পারেন, তিনিই সমাহিত এবং তিনিই স্তখী ॥ ২৩

অনুবাদ ।—আত্মাতেই বাহ্যর স্তখ, আত্মাতেই বাহ্যর

লভন্তে ব্রহ্মনির্বাণমুষয়ঃ ক্ষীণকল্মষাঃ ।

ছিন্নদ্বৈধা যতাত্মানঃ সৰ্বভূতহিতৈঃ রতাঃ ॥ ২৫

কামক্রোধবিযুক্তানাং যতীনাং যতচেতসাম্ ।

অভিতো ব্রহ্মনির্বাণং বর্ততে বিদিতাত্মনাম্ ॥ ২৬

অন্বয়ঃ ।—ক্ষীণকল্মষাঃ (ক্ষীণপাপাঃ), ছিন্নদ্বৈধাঃ (বিনষ্টসংশয়াঃ) যতাত্মানঃ (সংযতচিত্তাঃ) সৰ্বভূতহিতৈঃ রতাঃ (কৃপালবঃ) ঋষয়ঃ (সম্যগ্দর্শিনঃ) ব্রহ্মনির্বাণং (মোক্ষং) লভন্তে (প্রাপ্নুবন্তি ॥ ২৫

অন্বয়ঃ ।—কামক্রোধবিযুক্তানাং যতচেতসাং (সংযত-চিত্তানাং), বিদিতাত্মনাং (জ্ঞাতাত্মতত্ত্বানাং) যতীনাম্ (সন্ন্যাসিনাম্) অভিতঃ (উভয়তঃ জীবঃ প্রাণ যতানাঞ্চ) ব্রহ্মনির্বাণং (মোক্ষঃ) বর্ততে ॥ ২৬

প্রীতি, আত্মাতেই যোগ্য ব দৃষ্টি, সেই যোগীই ব্রহ্মে অবস্থিত হইয়া ব্রহ্মে লয় প্রাপ্ত হন ॥ ২৪

অনুবাদ ।—নিষ্পাপ, সংশয়বিহীন, সৰ্বভূত-হিত-রত, আত্মদর্শী যতিগণ ব্রহ্মনির্বাণ (মোক্ষ) প্রাপ্ত হন ॥ ২৫

অনুবাদ ।—কামক্রোধবিহীন, সংযতচিত্ত, আত্মতত্ত্ব

স্পর্শান্ কৃৎস্না বহির্বাহ্যাস্চক্ষুশ্চৈবাস্তরে ভ্রুবোঃ ।

প্রাণাপানৌ সমৌ কৃৎস্না নাসাভ্যন্তরচারিণৌ ॥২৭

যতেन्द्रিয়মনোবুদ্ধির্মুনির্মোক্শপরায়ণঃ ।

বিগতেচ্ছাভয়ক্ৰোধো যঃ সদা মুক্ত এব সঃ ॥ ২৮

অর্থঃ । — বাহ্যান্ স্পর্শান্ (স্পর্শাঃ রূপরসাদয়ো বিষয়াঃ, যে হি চিন্তিতাঃ সন্তঃ অন্তঃ প্রবিণন্তি তান্) [চিন্তাত্যাগেন] বহিঃ [এব] কৃৎস্না, চক্ষুশ্চ ভ্রুবোঃ অস্তরে এব [কৃৎস্না] নাসাভ্যন্তরচারিণৌ (উচ্ছ্বাস-নিশ্বাসরূপেণ নাসিকয়োঃ অভ্যন্তরে চরন্তৌ) প্রাণাপানৌ [উর্দ্ধাধোগতিরোধেন] সমৌ কৃৎস্না (কুন্তয়িত্বা ইত্যর্থঃ) [অনেন উপায়েন] যতেन्द्रিয়মনোবুদ্ধিঃ (যতাঃ সংযতাঃ ইन्द्रিয়-মনোবুদ্ধয়ো যন্ত সঃ) মোক্ষপরায়ণঃ (মোক্ষ এব পরম্ অয়নং প্রাপ্য বস্ত যন্ত তাদৃশঃ) বিগতেচ্ছাভয়ক্ৰোধঃ [এবমুতঃ] যঃ মুনিঃ সঃ সদা (জীবন্নপি) মুক্ত এব ॥ ২৭-২৮

যতিগণ জীবিতই থাকুন বা মৃত্যুগ্রাসে পতিতই হউন, তাঁহারা ব্রহ্মে লয় প্রাপ্ত হইয়া থাকেন ॥ ২৬

অনুবাদ । — রূপ-রসাদি বাহ্য বিষয়গুলিকে মন

ভোক্তারং যজ্ঞতপসাং সৰ্বলোকমহেশ্বরম্ ।

সুহৃদং সৰ্বভূতানাং জ্ঞাত্বা মাং শান্তিমুচ্ছতি ॥২৯

ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াসিক্যাং

ভীষ্মপৰ্বণি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাস্থপনিষৎসু ব্রহ্মবিজ্ঞায়াং

যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণার্জুন-সংবাদে কৰ্ম্মসন্ন্যাস-

যোগো নাম পঞ্চমোহধ্যায়ঃ ।

অর্থঃ ।—যজ্ঞতপসাং ভোক্তারং (পালকং) সৰ্ব-
লোকমহেশ্বরং (সৰ্বেষাং লোকানাং মহাত্মম্ ঈশ্বরম্),
সৰ্বভূতানাং সুহৃদং (নিরপেক্ষোপকারকং) মাং জ্ঞাত্ব
[যৎপ্রসাদেন] শান্তিম্ (মোক্ষম্) মুচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ॥২৯

বাহিরে রাখিয়া চক্ষুদ্বয়কে ক্রিয়ের মধ্যে রাখিয়া, প্রাণ ও
অপান বায়ুর উর্দ্ধ ও অধোগতি নিরোধ দ্বারা সমান করিয়া,
ইন্দ্রিয়, মন ও বুদ্ধির সংযমকারী, মোক্ষপরায়ণ, ইচ্ছা, ভয় ও
ক্রোধকে দূরীভূত করিতে পারিয়াছেন এতাদৃশ যে মুনি,
তিনি জীবিত থাকিয়াও মুক্ত ॥ ২৭-২৮

অনুবাদ ।—আমাকে যজ্ঞ ও তপস্যা সকলের ভোক্তা,
সৰ্বলোকের মহান্ ঈশ্বর এবং সৰ্ব-জীবের নিরপেক্ষ
(অকৃত্রিম) উপকারক জানিয়া, তিনি মোক্ষ প্রাপ্ত হন ॥ ২৯

ষষ্ঠোহধ্যায়ঃ ।

শ্রীভগবানুবাচ ।

অনাশ্রিতঃ কৰ্মফলং কাৰ্য্যং কৰ্ম কৰোতি যঃ ।
স সন্ন্যাসী চ যোগী চ ন নিরগ্নিৰ্ণ চাক্রিয়ঃ ॥ ১
যং সন্ন্যাসমিতি প্রাহুৰ্যোগং তং বিদ্ধি পাণ্ডব ।
ন হ্যসংন্যস্তসঙ্কল্পো যোগী ভবতি কশ্চন ॥ ২

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ,—যঃ কৰ্মফলম্ অনাশ্রিতঃ
(অনপেক্ষমাণঃ সন্) কাৰ্য্যং (অবশুকৰ্ত্তব্যতয়া বিহিতং)
কৰ্ম কৰোতি, সঃ [এব] সন্ন্যাসী চ যোগী চ ; ন নিরগ্নিঃ
(অগ্নিসাধ্যোষ্ঠাখ্যকৰ্মত্যাগী), ন চ অক্রিয়ঃ (অনগ্নিসাধ্য-
পূৰ্ত্তাখ্যকৰ্মত্যাগী) [সন্ন্যাসী যোগী বা ভবতি] ॥ ১

অন্বয়ঃ ।—হে পাণ্ডব ! [শ্রুত্বিয়ঃ] যং সন্ন্যাসম্ ইতি

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—যিনি কৰ্মফলের
অপেক্ষা না করিয়া অবশুকৰ্ত্তব্যরূপে বিহিত কৰ্ম করেন,
তিনিই সন্ন্যাসী এবং তিনিই যোগী ; অগ্নিহারা সম্পাদ্ত
ইষ্টিকৰ্ম ত্যাগী অথবা অনগ্নিসাধ্য পূৰ্ত্তকৰ্মত্যাগী এতদ্ব-
য়ের কেহই সন্ন্যাসী বা যোগী নহেন ॥ ১

অনুবাদ—হে পাণ্ডব ! শ্রুত্বীগণ যাহাকে সন্ন্যাস বলেন,

আকুরুক্ষোমুনৈর্যোগং কৰ্ম্ম কারণমুচ্যতে ।
 যোগাক্রুতস্য তস্মৈব শমঃ কারণমুচ্যতে ॥ ৩
 যদা হি নেদ্রিয়ার্থেষু ন কৰ্ম্মস্বনুষজ্জতে ।
 সৰ্ব্বসঙ্কল্পসন্ন্যাসী যোগাক্রুতস্তদোচ্যতে ॥ ৪

প্রাঃ [কেবলাৎ ফলসন্ন্যাসাৎ], তন্ম [এব] যোগং বিদ্ধি ;
 হি (যতঃ) অসংগ্ৰস্তসংকল্পঃ [কৰ্ম্মনিষ্ঠো জ্ঞাননিষ্ঠো বা]
 কশ্চন (কোহপি) যোগী ন ভবতি ॥২

অর্থঃ ।—যোগম্ (জ্ঞানযোগম্) আকুরুক্ষোঃ (আরোঢ়ুং
 প্রাপ্তুমিচ্ছোঃ) মুনৈঃ কৰ্ম্ম [তদারোহে] কারণম্ উচ্যতে
 [চিত্তশুদ্ধিকরত্বাৎ]; যোগাক্রুতস্য তস্মৈব (জ্ঞাননিষ্ঠস্য)
 শমঃ (সমাধিঃ) [জ্ঞানপরিপাক্যে] কারণমুচ্যতে ॥ ৩

অর্থঃ ।—না (নরঃ) যদা হি ইন্দ্রিয়ার্থেষু (ইন্দ্রিয়ভোগ্যেষু

[কেবল ফলসংগ্ৰাস বশতঃ] তাহাই যোগ বলিয়া জানিবে ;
 কেন না, যিনি ফলকামনা ত্যাগ না করিয়াছেন, তাদৃশ
 ব্যক্তিগণের কেহই যোগী নহেন ॥ ২

অনুবাদ ।—যে মুনি যোগাক্রুত হইতে চাহেন, যোগ-
 সাধন বিষয়ে কৰ্ম্মই তাঁহার কারণস্বরূপ এবং যিনি যোগাক্রুত
 হইয়াছেন, তাঁহার পক্ষে কৰ্ম্মসন্ন্যাসই পরম সাধন ॥ ৩

উদ্ধরেদাত্মনা আত্মানং না আত্মানমবসাদয়েৎ ।

আত্মৈব হ্যা ত্মনো বন্ধুরাত্মৈব রিপুৰাত্মনঃ ॥ ৫

শব্দাদিষু) [তৎসাধনেষু চ] কৰ্ম্মসু ন অনুযজ্জতে (আসক্তিং
ন করোতি), তদা সৰ্ব্বসংকল্পসন্ন্যাসী (আসক্তিমূলভূতান্
সৰ্ব্বান্ ভোগবিষয়ান্ কৰ্ম্মবিষয়ান্ সংকল্পান্ সন্ন্যাসিতুং শীলং
যশ্চ সঃ) যোগাক্রুতঃ উচ্যতে ॥ ৪

অর্থঃ ।—[বিবেকযুক্তেন] আত্মনা (মনসা) আত্মানং
[সংসারাৎ] উদ্ধরেৎ, ন তু আত্মানম্ অবসাদয়েৎ (অধো-
নয়েৎ) ; হি (যতঃ) আত্মা এব (মনঃ) আত্মনঃ (স্বশ্চ)
বন্ধুঃ, (উপকারকঃ) ; আত্মা এব আত্মনঃ রিপুঃ ॥ ৫

অনুবাদ ।—যখন মানব ইন্দ্রিয়-ভোগ্য শব্দাদি বিষয়ে
আসক্তি না করেন, সৰ্ব্ববিধ সঙ্কল্পত্যাগী তিনি তখন
যোগাক্রুত নামে অভিহিত হন ॥ ৪

অনুবাদ ।—বিবেকযুক্ত আত্মা (বুদ্ধি) দ্বারা আত্মাকে
সংসার হইতে উদ্ধার করিবে, আত্মাকে কখনও অবনতি
প্রাপ্ত হইতে দিবে না । কেন না, আত্মাই (মনই) আত্মার
বন্ধু, আর আত্মাই আত্মার (আপনার) শত্রু ॥ ৫

বন্ধুরাত্মাত্মনস্তস্য যেনাত্মৈবাত্মনা জিতঃ ।

অনাত্মনস্ত শত্রুত্বে বর্তেতাত্মৈব শত্রুবৎ ॥ ৬

জিতাত্মনঃ প্রশান্তস্য পরমাত্মা সমাহিতঃ ।

শীতোষ্ণসুখদুঃখেষু তথা মানাপমানয়োঃ ॥ ৭

অর্থঃ ।—যেন আত্মনা এব [কার্য্যকারণসংঘাতরূপঃ]
আত্মা (মনঃ) জিতঃ, (বশীকৃতঃ) আত্মা তস্য আত্মনঃ
বন্ধুঃ, অনাত্মনস্ত (অজিতাত্মনস্ত) আত্মা এব আত্মনঃ
শত্রুত্বে (অপকারিত্বে) শত্রুবৎ বর্ততে ॥ ৬

অর্থঃ ।—জিতাত্মনঃ (জিতেন্দ্রিয়স্য) প্রশান্তস্য (রাগাদি-
শূন্যস্য) পরম্ (কেবলম্) আত্মা (মনঃ) [সংস্থাপি]
শীতোষ্ণসুখদুঃখেষু তথা মানাপমানয়োঃ সমাহিতঃ (আত্ম-

অনুবাদ ।—যে বিজ্ঞানময় আত্মা দ্বারা আত্মা (স্থূল-
সূক্ষ্মাদি দেহ) বশীকৃত হইয়াছে, সেই আত্মার আত্মাই বন্ধু ;
কিন্তু অজিতেন্দ্রিয় (ব্যক্তির) আত্মা (মনই) অপকার-করণে
শত্রুর ন্যায় প্রবর্তিত হইয়া থাকে ॥ ৬

অনুবাদ ।—জিতেন্দ্রিয় প্রশান্তচিত্ত অর্থাৎ সর্বত্র হেয়ো-
পাদেষবুদ্ধিশূন্য ব্যক্তিরই মন শীতোষ্ণে, সুখদুঃখে এবং

জ্ঞানবিজ্ঞানতৃপ্তাত্মা কূটস্থো বিজিতেन्द्रিয়ঃ ।

যুক্ত ইত্যুচ্যতে যোগী সমলোষ্ঠাশ্বকাঞ্চনঃ ॥ ৮

সুহৃন্মিত্রাৰ্য্যদাসীনমধ্যস্থদেহ্যবন্ধুষু ।

সাধুষপি চ পাপেষু সমবুদ্ধিৰ্বিশিষ্যতে ॥ ৯

নিষ্ঠঃ) ভবতি [যদ্বা তস্ত হৃদি পরমাত্মা সমাহিতঃ
নিশ্চলভাবেন স্থিতঃ ভবতি] ॥ ৭

অন্বয়ঃ ।—জ্ঞানবিজ্ঞানতৃপ্তাত্মা (জ্ঞানম্ ঔপদেশিকং ;
বিজ্ঞানম্ অপরোক্ষানুভবঃ, তাভ্যাং তৃপ্ত আত্মা চিত্তং যস্ত
সঃ) বিজিতেन्द्रিয়ঃ (নিগৃহীতেन्द्रিয়ঃ) [অতএব] সমলোষ্ঠাশ্ব-
কাঞ্চনঃ (মৃৎখণ্ডপাষণসুবর্ণেষু হেয়োপাদেষবুদ্ধিশূন্যঃ)
যোগী যুক্তঃ (যোগাক্রুতঃ) ইতি উচ্যতে ॥ ৮

অন্বয়ঃ ।—সুহৃন্মিত্রাৰ্য্যদাসীন-মধ্যস্থ-দেহ্যবন্ধুষু (সুহৃৎ

মানাপমানে আত্মনিষ্ঠ হয় অথবা তাঁহার মনে সৰ্বদা
পরমাত্মা নিশ্চলভাবে অবস্থিত হইয়া থাকে ॥ ৭

অনুবাদ ।—জ্ঞান ও বিজ্ঞানে পরিতৃপ্তচিত্ত, নির্বিকার,
জিতেन्द्रিয় এবং যুক্তিকা, প্রসূর ও সুবর্ণে সমদৃষ্টি-সম্পন্ন যোগী
পুরুষই “যোগাক্রুত” বলিয়া অভিহিত হন ॥ ৮

যোগী যুঞ্জীত সততমাত্মানং রহসি স্থিতঃ ।

একাকী যতচিত্তাত্মা নিরাশীরপরিগ্রহঃ ॥ ১০

স্বভাবেন হিতাশংসী, মিত্রং স্নেহবশেনোপকারকঃ, অরিঃ
ঘাতুকঃ, উদাসীনঃ বিবদমানয়োকুভয়োরপি উপেক্ষকঃ,
মধ্যস্থঃ বিবদমানয়োকুভয়োরপি হিতাশংসী, দ্বেষঃ দ্বেষ-
বিরয়ঃ, বন্ধুঃ সঙ্ঘকী, তেষু), সাধুযু (সদাচারেষু) পাপেষু
(হুরাচারেষু) চ অপি সমবুদ্ধিঃ, (রাগদ্বেষশূন্তবুদ্ধিঃ) বিশিষ্যতে
(বিশিষ্টো ভবতি) ॥ ৯

অন্বয়ঃ ।—যোগী (যোগাক্রুতঃ) সততং (নিরন্তরং)
রহসি (একান্তে) স্থিতঃ [সন্], একাকী (সঙ্গশূন্তঃ),
যতচিত্তাত্মা (সংযতচিত্তদেহঃ) নিরাশীঃ (নিরাকাজ্জঃ)
অপরিগ্রহঃ (পরিগ্রহশূন্তঃ) [সন্] আত্মানং (মনঃ) যুঞ্জীত
(সমাহিতং কুর্য্যাৎ) ॥ ১০

অনুবাদ ।—সুহৃৎ, মিত্র, শত্রু, উদাসীন- মধ্যস্থ, দ্বেষপাত্র
এবং বন্ধু, অর্থাৎ যাহাদের সহিত সঙ্ঘক আছে, সাধু এবং
পাপিষ্ঠ—এ সকলে সমবুদ্ধিসম্পন্ন ব্যক্তিই প্রশংসনীয় ॥ ৯

অনুবাদ ।—যোগাক্রুত ব্যক্তি সর্বদা নির্জনে স্থিত ।

শুচৌ দেশে প্রতিষ্ঠাপ্য স্থিরমাসনমাত্মনঃ ।

নাত্যচ্ছিতং নাতিনীচং চেলাজিনকুশোত্তরম্ ॥ ১১

তত্রৈকাগ্রং মনঃ কৃত্বা যতচিত্তেন্দ্রিয়ক্রিয়ঃ ।

উপবিষ্ঠাসনে যুগ্মাদ্যোগমাত্মবিশুদ্ধয়ে ॥ ১২

অর্থঃ ।—শুচৌ দেশে (শুদ্ধে স্থানে) স্থিরং (অচলং),
ন অত্যচ্ছিতং (অত্যন্নতং), নচ অতিনীচং, চেলাজিন-
কুশোত্তরং (কুশানামুপরি চর্ম্ম, তদুপরি বস্ত্রমাস্তীৰ্য্য ইত্যর্থঃ)
আত্মনঃ (স্বশ্চ) আসনং প্রতিষ্ঠাপ্য তত্র (আসনে)
উপবিষ্ঠা, মনঃ একাগ্রং কৃত্বা, যতচিত্তেন্দ্রিয়ক্রিয়ঃ (যতঃ
সংযতঃ চিত্তেন্দ্রিয়ক্রিয়াঃ যশ্চ সঃ) আত্মবিশুদ্ধয়ে (চিত্ত-
শুদ্ধ্যর্থং) যোগং যুগ্মাৎ (অভ্যস্তোৎ) ॥ ১১-১২

পাকিয়া একাকী দেহ ও চিত্ত সংযত করিয়া আকাজ্জা ও
পরিগ্রহ পরিত্যাগপূর্ব্বক চিত্তকে একাগ্র করিবেন ॥ ১০

অনুবাদ ।—পবিত্র স্থানে স্থির ভাবে আসন করিবে
এই আসন যেন অতি উচ্চ অথবা অতি নিম্ন না হয় ;
কুশের উপর ব্যাঘ্রাদির চর্ম্ম তাহার উপর বস্ত্র আবৃত করিয়া
তদুপরি উপবেশন পূর্ব্বক মনকে একাগ্র করিবেন ; এই

সমং কায়শিরোগ্রীবং ধারয়ন্নচলং স্থিরঃ ।

সংপ্ৰেক্ষ্য নাসিকাগ্ৰং স্বং দিশশ্চানবলোকয়ন্ ॥১৩

প্রশান্তাত্মা বিগতভীৰ্ব্রহ্মচারিব্রতে স্থিতঃ ।

মনঃ সংযম্য মচ্ছিত্তো যুক্ত আসীত মৎপরঃ ॥ ১৪

অনুব্যঃ ।—কায়শিরোগ্রীবং (কায়ঃ দেহমধ্যভাগঃ, শিরঃ গ্রীবা চ মূলাধারাদারভ্য মুৰ্দ্ধাগপর্য্যন্তং) সমম্ (অবক্রম্) অচলং (নিশ্চলং) ধারয়ন্, স্থিরঃ (দৃঢ়প্রযত্নঃ), [সন্] স্বং (স্বকীয়ং) নাসিকাগ্ৰং সংপ্ৰেক্ষ্য (অর্দ্ধনিম্নলিতনেত্রঃ সন্ ইত্যর্থঃ) দিশশ্চ অনবলোকয়ন্ প্রশান্তাত্মা (প্রশান্তচিত্তঃ), বিগতভীঃ (নির্ভীকঃ), ব্রহ্মচারিব্রতে (ব্রহ্মচর্য্যে) স্থিতঃ [সন্], মনঃ সংযম্য (প্রত্যাহত্যা), মচ্ছিত্তঃ (মন্থনাঃ) মৎপরঃ (অহমেব পরঃ পুরুষার্থঃ যন্ত সঃ), [এবং] যুক্তঃ [ভূত্বা] আসীত (তিষ্ঠেৎ) ॥ ১৩-১৪

সমম্ন মন ও ইন্দ্রিয়গণের ক্রিয়া সংযত করিবেন এবং চিত্ত-
শুদ্ধি জন্য সমাধি অভ্যাস করিবেন ॥ ১১ ১২

অনুবাদ ।—যোগাভ্যাসী ব্যক্তি দেহমধ্যভাগ, মস্তক,
গ্রীবাদেশ সরল ও স্থির রাখিয়া, স্বয়ং স্থির হইয়া নাসাগ্র

যষ্ঠোঃধ্যায়ঃ ।

যুগ্মস্নেবং সদা আনং যোগী নিয়তমানসঃ ।

শান্তিঃ নির্বাণপরমাং মৎসংস্থামধিগচ্ছতি ॥ ১৫

নাত্যগ্নতস্তু যোগোহস্তি ন চৈকান্তমগ্নতঃ ।

ন চাতিস্বপ্নশীলস্ত জাগ্রতো নৈব চার্জুন ॥ ১৬

অর্থঃ ।—এবং (উক্তপ্রকারেণ) সদা আনং (মনঃ)
যুগ্ম (সমাহিতং কুর্ক্ণ) নিয়তমানসঃ (নিরুদ্ধচিত্তঃ)
যোগী নির্বাণপরমাং (নির্বাণং পরমং প্রাপ্য যন্তাং তাং)
মৎসংস্থাং (মদ্রূপেণ অবস্থিতাং) শান্তিম্ (আত্যন্তিক-
সংসারোপরতিম্) অধিগচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ॥ ১৫

অর্থঃ ।—হে অর্জুন ! ন অত্যগ্নতঃ (অত্যন্তমধিকং-

দৃষ্টি রাখিয়া, এবং অনন্তদৃষ্টি হইয়া প্রশান্তচিত্ত, নির্ভীক ও
ব্রহ্মচারিব্রত-পরায়ণ হইয়া, অবস্থান করিবেন ॥ ১৩-১৪

অনুবাদ ।—এইরূপে সর্বদা চিত্তকে সমাহিত করিয়া,
সংযতচিত্ত যোগী আমার স্বরূপ ভূত নির্বাণ-রূপ পরম শান্তি
(নিরতিশয় সংসারোপরতি) লাভ করেন ॥ ১৫

অনুবাদ ।—হে অর্জুন, যিনি অতিভোজনপরায়ণ বা

যুক্তাহারবিহারস্য যুক্তচেষ্টস্য কৰ্ম্মসু ।

যুক্তস্বপ্নাববোধস্য যোগো ভবতি দুঃখহা ॥ ১৭

যদা বিনিয়তং চিত্তমাত্মন্যেবাবতিষ্ঠতে ।

নিঃস্পৃহঃ সৰ্ব্বকামেভ্যো যুক্ত ইভ্যুচ্যতে তদা ॥ ১৮

ভুজানস্য) [যোগঃ অস্তি] ; ন চ একান্তম্ অনগ্রতঃ
(অভুজানস্য), ন চ অতিস্বপ্নশীলস্য (অতিনিদ্রালোঃ), ন
চৈব জাগ্রতঃ (নিদ্রাহীনস্য) যোগঃ (সমাধিঃ) অস্তি ॥ ১৬

অন্বয়ঃ ।—যুক্তাহারবিহারস্য (নিয়মিতাহার-বিহারকারিণঃ)
কৰ্ম্মসু (কার্যেষু) যুক্তচেষ্টস্য (যুক্তা নিয়তা চেষ্টা যস্য
তস্য), যুক্তস্বপ্নাববোধস্য (নিয়মিতনিদ্রাজাগর-পরায়ণস্য)
যোগঃ দুঃখহা (-দুঃখনিবর্তকঃ) ভবতি ॥ ১৭

অন্বয়ঃ ।—যদা বিনিয়তং (বিশেষণ নিরুক্তং সৎ)

একান্ত অনাহারী, যিনি অতিনিদ্রালু অথবা অতি জাগরণ-
শীল তাঁহার সমাধি হয় না ॥ ১৬

অনুবাদ ।—যিনি নিয়মিতরূপ আহার ও নিয়মিতরূপ
বিহার করেন, সৰ্ব্ববিধ কৰ্ম্ম সমূহে যাহার চেষ্টা নিয়মিত
থাকে, যিনি পরিমিত রূপে নিদ্রিত ও জাগরিত থাকেন,
তাঁহারই যোগ দুঃখ-নিবারক হয় ॥ ১৭

যথা দীপো নিবাতস্থে। নৈব তে সোপমা স্মৃতা ।

যোগিনো যত চিন্তস্ত যুঞ্জতো যোগমাত্মনঃ ॥ ১৯

চিন্তম্ (মনঃ) আত্মনি এব অবতিষ্ঠতে (নিশ্চলং তিষ্ঠতি),
তদা সৰ্ব্বকামেভ্যঃ (আসক্তিমূলভূতেভ্যঃ ঐহিকামুগ্নিক-
ভোগেভ্যঃ) নিঃস্পৃহঃ (বিগততৃষ্ণঃ) [পুরুষঃ] যুক্তঃ
(প্রাপ্তযোগঃ) ইতি উচ্যতে ॥ ১৮

অর্থঃ ।—যথা নিবাতস্থঃ (বাতশূন্যে দেশে স্থিতঃ)
দীপঃ ন ইক্ষতে [চলতি) আত্মনঃ (আত্মবিষয়কং) যোগং
যুঞ্জতঃ (অভ্যস্ততঃ), যত চিন্তস্ত (অচঞ্চলমনসঃ) যোগিনঃ
সা উপমা (দৃষ্টান্তঃ) স্মৃতা ॥ ১৯

অনুবাদ ।—যখন চিত্ত বিশেষরূপে সংযত হইয়া
আত্মাতে নিশ্চলভাবে অবস্থিত থাকে, তখনই আসক্তির
মূলভূত সৰ্ব্বপ্রকার কামনা-পরিত্যাগী ব্যক্তি যোগপ্রাপ্ত
বলিয়া উক্ত উক্ত হন ॥ ১৮

অনুবাদ ।—নিবাতপ্রদেশে অবস্থিত [সৰ্ব্বপ্রকাশক]
দীপ যেরূপ বিচলিত হয় না, আত্মবিষয়কযোগের অভ্যাসে
নিরুদ্ধচিত্ত যোগীর তাহাই উপমা ॥ ১৯

যত্রোপরমতে চিত্তং নিরুদ্ধং যোগসেবয়া ।
 যত্র চৈবাত্মনা আনং পশ্যন্তাত্মনি তুষ্যতি ॥ ২০
 সূখমাত্যন্তিকং যত্তদ্বুদ্ধিগ্রাহ্যমতীন্দ্রিয়ম্ ।
 বেত্তি যত্র ন চৈবায়ং স্থিতশ্চলতি তদ্ব্রতঃ ॥ ২১

অর্থঃ ।—যত্র (যস্মিন্ অবস্থা বিশেষে) যোগসেবয়া (যোগাভ্যাসেন) নিরুদ্ধং চিত্তম্ উপরমতে, যত্র চ আত্মনা (শুদ্ধেন মনসা) আত্মানং পশন্ত্ আত্মনি এব [ন তু বিষয়েষু] তুষ্যতি [তং যোগসংজ্ঞিতং বিজ্ঞাৎ] ॥ ২০

অর্থঃ ।—যত্র (যস্মিন্ অবস্থা বিশেষে) অয়ং যত্তং (কিমপি নিরতিশয়ং) বুদ্ধিগ্রাহ্যং [অতএব] অতীন্দ্রিয়ং (বিষয়েন্দ্রিয়সম্বন্ধাতীতং) আত্যন্তিকং (নিত্যং) সূখং

অনুবাদ ।—যে অবস্থায় যোগাভ্যাস দ্বারা নিরুদ্ধ চিত্ত উপশম প্রাপ্ত হয়, এবং যে অবস্থায় বিগুদ্ধ চিত্তদ্বারা আত্মাকে সাক্ষাৎ করিতে করিতে আত্মাতেই তুষ্টি লাভ করা যায় [তাহাকে যোগ বলিয়া জানিবে] ॥ ২০

অনুবাদ ।—যে অবস্থায় যোগী সেই অনির্বচনীয়

যং লব্ধ্বা চাপরং লাভং মন্যতে নাধিকং ততঃ ।

যস্মিন্ স্থিতো ন দুঃখেণ গুরুণাপি বিচাল্যতে ॥২২

বেত্তি (অনুভবতি), [যত্র চ] স্থিতঃ তদ্বতঃ (আত্মস্বরূপাৎ)
ন চলতি, [তং যোগসংজ্ঞিতং বিজ্ঞাৎ] ॥২১

অর্থঃ ।—যং (আত্মস্বরূপং) লব্ধ্বা (প্রাপ্য) ততঃ
অধিকম্ অপরং লাভং ন মন্যতে, যস্মিন্ স্থিতঃ গুরুণা
(মহতা) দুঃখেণ অপি (শীতোষ্ণাদিনা) ন বিচাল্যতে
(ন অভিভূয়তে) [তং যোগসংজ্ঞিতং বিজ্ঞাৎ] ॥ ২২

কেবল বুদ্ধিদ্বারা গ্রহণীয়, ইন্দ্রিয়াতীত আত্যন্তিক সুখ
অনুভব করেন, এবং যে অবস্থায় অবস্থিত থাকিয়া তিনি
আত্মস্বরূপ হইতে বিচলিত হন না [তাহাকে যোগ
বলিয়া জানিবে] ॥ ২১

অনুবাদ ।—যে অবস্থা লাভ করিলে, যোগী অত্র
লাভকে তদপেক্ষা অধিক বলিয়া বোধ করেন না
এবং যে অবস্থায় অবস্থিত থাকিয়া শীতোষ্ণাদি
গুরুতর দুঃখে বিচলিত হন না [তাহাকে যোগ
বলিয়া জানিবে] ॥ ২২

তং বিদ্বাদ্ভুঃখসংযোগবিয়োগং যোগসংজ্ঞিতম্ ।
 স নিশ্চয়েন যোক্তব্যো যোগোহনির্ক্লিষ্টচেতসা ॥ ২৩
 সঙ্কল্পপ্রভবান্ কামাংস্ত্যক্ত্বা সর্বানশেষতঃ ।
 মনসৈবেন্দ্রিয়গ্রামং বিনিয়ম্য সমন্ততঃ ॥ ২৪

অর্থঃ ।—তং (এবজ্ঞতম্ অবস্থা বিশেষঃ) ভুঃখ-
 সংযোগবিয়োগং (ভুঃখস্ত সংযোগেন সংস্পর্শমাত্রেনৈব
 বিয়োগো যস্মিন্ তং) যোগসংজ্ঞিতং (যোগশব্দবাচ্যং
 বিদ্যাং (জানীয়াং) ; অনির্ক্লিষ্টচেতসা (নির্বেদরহিতেন
 মনসা) সঙ্কল্পপ্রভবান্ (সঙ্কল্পজাতান্) সর্বান্ কামান্
 শেষতঃ (সবাসনান্) ত্যক্ত্বা, [বিষয়দোষদর্শিনা] মনসা
 চ সমন্ততঃ (সর্বতঃ) [প্রসরন্তু] ইন্দ্রিয়গ্রামং (ইন্দ্রিয়-
 সমূহম্) বিনিয়ম্য (নিগৃহ) • স যোগঃ নিশ্চয়েন (দার্ঢ্যেন)
 যোক্তব্যঃ (অভ্যাসনীয়ঃ) ॥ ২৩—২৪

অনুবাদ ।—এইরূপ অবস্থা বিশেষকে সুখভুঃখসংস্পর্শশূন্য
 ‘যোগ’ বলিয়া জানিবে ; নির্বেদশূন্য চিত্তদ্বারা সঙ্কল্পজাত
 কামনা-সমূহকে নিঃশেষে পরিত্যাগ করিয়া, এবং মনের
 দ্বারা ইন্দ্রিয় সমূহকে নিয়ন্ত্রিত করিয়া, শাস্ত্র ও আচার্য্যোপ-
 দেশজাত নিশ্চয়দ্বারা সেই যোগ অভ্যাস করিবে ॥ ২২—২৪

শনৈঃ শনৈরুপরমেদ্বুদ্ধ্যা ধৃতিগৃহীতয়া ।

আত্মসংস্থং মনঃ কৃত্বা ন কিঞ্চিদপি চিন্তয়েৎ ॥২৫

যতো যতো নিশ্চলতি মনশ্চঞ্চলমস্থিরম্ ।

ততস্ততো নিয়ম্যৈতদাত্মন্যেব বশং নয়েৎ ॥ ২৬

অন্বয়ঃ ।—ধৃতিগৃহী তয়া (ধৃতিধারণা, তয়া বশীকৃতয়া)
বুদ্ধ্যা মনঃ আত্মসংস্থং (আত্মনি এব সম্যক্ স্থিতং নিশ্চল-
মিত্যর্থঃ) কৃত্বা, শনৈঃ শনৈঃ (অভ্যাসক্রমেণ ; ন তু সহসা)
উপরমেৎ, কিঞ্চিদপি ন চিন্তয়েৎ ॥ ২৫

অন্বয়ঃ ।—[স্বভাবতঃ] চঞ্চলম্ [ধার্যমাণমপি]
অস্থিরং মনঃ যতঃ যতঃ নিশ্চলতি (যৎ যৎ বিহয়ং প্রতি
নির্গচ্ছতি), ততঃ ততঃ এতৎ (মনঃ) নিয়ম্য (প্রত্যাহত্যা)
আত্মনি এব বশং নয়েৎ (স্থিরং কুর্য্যাৎ) ॥ ২৬

অনুবাদ ।—ধারণাদ্বারা বশীভূত বুদ্ধিদ্বারা মনকে
পরমাশ্রিতে নিশ্চল ভাবে স্থাপন করিবে এবং ধীরে ধীরে
বিরতি অভ্যাস করিবে [সহসা বিরত হইবে না] [এবং]
তৎকালে কিছুমাত্র চিন্তা করিবে না ॥ ২৫

অনুবাদ ।—[স্বভাবতঃ] চঞ্চল এবং ধার্যমাণ

প্রশান্তমনসং হেনং যোগিনং সুখমুত্তমম্

উপৈতি শান্তরজসং ব্রহ্মভূতমকল্মষম্ ॥ ২৭

যুগ্মেন্বেবং সদাত্মানং যোগী বিগতকল্মষঃ ।

সুখেন ব্রহ্মসংস্পর্শমত্যন্তং সুখমশ্নুতে ॥ ২৮

অর্থঃ ।—শান্তরজসং [অতঃ] প্রশান্তমনসম্ অকল্মষং (পাপমল-বিহীনং) ব্রহ্মভূতং (ব্রহ্মত্বপ্রাপ্তম্) এনম্ (যোগিনম্) উত্তমং সুখম্ (সমাধিসুখম্) উপৈতি হি ॥ ২৭

অর্থঃ ।—এবং (অনেন প্রকারেণ) সদা আত্মানং (মনঃ) যুগ্মন্ (বশীকূর্কন্) বিগতকল্মষঃ (বিগতপাপঃ) যোগী সুখেন (অনায়াসেন) ব্রহ্মসংস্পর্শং (ব্রহ্মণঃ সংস্পর্শঃ

হইলেও] অস্থির মন যে যে বিষয়ে ধাবিত হইবে, সেই সেই বিষয় হইতে উহাকে প্রত্যাহত করিয়া আত্মাতেই স্থির ভাবে বশ করিয়া রাখিতে হইবে ॥ ২৬

অনুবাদ ।—রজোগুণহীন সূতরাং প্রশান্তচিত্ত পাপ-কালিমা বিহীন এবং ব্রহ্মত্ব প্রাপ্ত এই যোগীকে উত্তম (সমাধিজন্ম সুখ) স্বয়ং আশ্রয় করে ॥ ২৭

অনুবাদ ।—এইরূপ সর্বদা মনকে বশীভূত করিতে

সৰ্বভূতস্থমাআনং সৰ্বভূতানি চাত্মনি ।

ঈক্ষতে যোগযুক্তাত্মা সৰ্বত্র সমদৰ্শনঃ ॥ ২৯

যো মাং পশ্যতি সৰ্বত্র সৰ্বঞ্চ ময়ি পশ্যতি ।

তস্মাহং ন প্রণশ্যামি স চ মে ন প্রণশ্যতি ॥ ৩০

অবিজ্ঞানিবৰ্ত্তকঃ সাক্ষাৎকারঃ তদেব), অত্যন্তং (সৰ্বোত্তমং)
সুখম্ (উপশমাত্মকম্) অশ্নুতে (প্রাপ্নোতি ॥ ২৮

অন্বয়ঃ ।—যোগযুক্তাত্মা (যোগেন সমাহিতচিত্তঃ)
সৰ্বত্র সমদৰ্শনঃ (ব্রহ্মমাত্রদর্শী) [সঃ যোগী] আত্মানং
(স্বং) সৰ্বভূতস্থং (ব্রহ্মাদিস্থাবরান্তেষু অবস্থিতং) সৰ্বভূতানি
চ আত্মনি [অভেদেন] ঈক্ষতে (পশ্যতি) ॥ ২৯

অন্বয়ঃ ।—যঃ মাং (পরমেশ্বরং) সৰ্বত্র (ভূতমাत्रে)

করিতে নিষ্পাপ হওয়ায় যোগী অনায়াসে ব্রহ্মসংস্পর্শ-রূপ
পরম সুখ প্রাপ্ত হন (জীবনুত্তি লাভ করেন) ॥ ২৮

অনুবাদ ।—যোগে সমাহিতচিত্ত, সৰ্বত্র ব্রহ্মমাত্রদর্শী
সেই যোগী আত্মাকে [ব্রহ্মাদি স্থাবরাস্ত] সৰ্বভূতে এবং
সৰ্বভূতকে আত্মাতে [অভেদে] দর্শন করেন ॥ ২৯

অনুবাদ ।—যিনি আমাকে (পরমেশ্বরকে) সৰ্বভূতে

সৰ্বভূতস্থিতং যো মাং ভজত্যেকত্বমাস্থিতঃ ।
 সৰ্বথা বৰ্ত্তমানোহপি স যোগী ময়ি বৰ্ত্ততে ॥৩০
 আত্মোপম্যেন সৰ্বত্র সমং পশ্যতি যোহৰ্জুন ।
 সুখং বা যদি বা দুঃখং স যোগী পরমো মতঃ ॥৩১

পশুতি, সৰ্বং (ভূতমাত্রং) চ ময়ি (পরমেশ্বরে) পশুতি,
 অহং তস্মৈ ন প্রণশ্যামি (অদৃশ্যো ভবামি) স চ (সৰ্বত্র
 ব্রহ্মদর্শী) মে ন প্রণশ্যতি (অদৃশ্যো ভবতি) ॥ ৩০

অন্বয়ঃ ।—যঃ সৰ্বভূতস্থিতং মাম্ একত্বম্ আস্থিতঃ
 (অভেদমাস্থিতবান্ সন্) ভজতি, স যোগী সৰ্ব্বথা (কৰ্ম-
 ত্যাগেন) বৰ্ত্তমানঃ অপি ময়ি বৰ্ত্ততে ॥ ৩০

অন্বয়ঃ ।—হে অৰ্জুন ! যঃ আত্মোপম্যেন (স্বসাদৃশ্যেন)

দৰ্শন করেন এবং সৰ্বভূতকে আত্মাতে দেখিতে পান, আমি
 সেই সৰ্বত্র ব্রহ্মদর্শী যোগীর পরোক্ষ হই না এবং তিনিও
 আমার পরোক্ষ হন না ॥ ৩০

অনুবাদ ।—যিনি সৰ্বভূতে অবস্থিত আমাকে আপনার
 সহিত অভিন্ন মনে করিয়া সাধনা করেন, সেই যোগী যে
 কোন অবস্থায় (বৈধকৰ্ম্ম ত্যাগ করিয়াও) অবস্থান করুন
 না কেন, আত্মাতেই অবস্থিতি করেন ॥ ৩১

অৰ্জুন উবাচ ।

যোহয়ং যোগস্তুয়া প্রোক্তঃ সাম্যেন মধুসূদন ।

এতস্মাহং ন পশ্যামি চঞ্চলত্বাৎ স্থিতিং স্থিরাম্॥৩৩

সৰ্বত্র (সৰ্ব্বেষু ভূতেষু) সুখং বা যদি বা (অথবা) দুঃখং
সমং (অভিন্নং) পশ্যতি, (সুখমেব সৰ্ব্বেষাং বাহুতীত্যর্থঃ)
স যোগী পরমঃ (শ্রেষ্ঠঃ) মতঃ ॥ ৩২

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ—হে মধুসূদন ! ত্বয়া সাম্যেন
(মনসো লয়-বিক্ষেপ-শূন্যতয়া কেবলান্বাকারাবস্থানেন)
অয়ং যঃ যোগঃ প্রোক্তঃ, (কথিতঃ) [মনসঃ] চঞ্চলত্বাৎ
(অস্থির্যতয়া) অহম্ এতস্ম (যোগস্ম) স্থিরাং (দীর্ঘকাল-
স্থায়িনীং) স্থিতিং ন পশ্যামি ॥ ৩৩

অনুবাদ ।—হে অৰ্জুন ! যিনি সৰ্ব্বজীবে সুখ বা দুঃখ
আপনার সহিত সমান দেখেন, সেই (সৰ্ব্বভূতানুকম্পী)
যোগী সৰ্ব্বাপেক্ষা শ্রেষ্ঠ—আমার অভিমত ॥৩২

অনুবাদ ।—অৰ্জুন বলিলেন ;—হে মধুসূদন ! লয়
ও বিক্ষেপের অভাববশতঃ মনের সমতাক্রম (কেবল
আন্বাকারে অবস্থানরূপ) এই যে যোগ আমার উপদেশ

চঞ্চলং হি মনঃ কৃষ্ণ প্রমাথি বলবদ্দৃঢ়ম্ ।

তস্মাহং নিগ্রহং মনো বায়োরিব স্তুঙ্করম্ ॥ ৩৪

শ্রীভগবানুবাচ ।

অসংশয়ং মহাবাহো মনো দুর্নিগ্রহং চলম্ ।

অভ্যাসেন তু কৌন্তেয় বৈরাগ্যেণ চ গৃহ্যতে ॥ ৩৫

অর্থঃ ।—হে কৃষ্ণ ! হি (নিশ্চিতং) মনঃ চঞ্চলং (স্বভাবেন চপলং) প্রমাথি (দেহেন্দ্রিয়কোভকরং), [কৃষ্ণ] বলবৎ (বিচারেণাপি অজ্ঞেয়ম্), [কৃষ্ণ] দৃঢ়ং (বিষয়বাসনানুবদ্ধতয়া দুর্ভেদ্যম্) ; অহং তস্ম (মনসঃ) নিগ্রহং (নিরোধং) বায়োঃ [কুস্তাদিষু] নিরোধম্ ইব স্তুঙ্করং (সৰ্ব্বথা কৰ্ত্তুমশক্যং) মনো ॥ ৩৪

অর্থঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ । হে মহাবাহো ! মনঃ

করিতেছ, মনের চাঞ্চল্য বশতঃ আমি ইহার দীর্ঘকাল-ব্যাপী স্থায়িত্ব দেখিতেছি না ॥ ৩৩

অনুবাদ ।—হে কৃষ্ণ ! মন স্বভাবতঃ চঞ্চল, দেহ ও ইন্দ্রিয়ের কোভ কর, অজ্ঞেয় এবং দৃঢ় । তাহার নিগ্রহ আমি বায়ুর নিরোধের ন্যায় কঠিন বলিয়া মনে করি ॥ ৩৪

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ বলিলেন, হে মহাবাহো ! মন যে

অসংযতাত্মনা যোগো দুপ্রাপ ইতি মে মতিঃ ।

বশ্যাত্মনা তু যততা শক্যোহবাণ্ডুযুপায়তঃ ॥ ৩৬

হুনিগ্রহং (নিরোধকুমশক্যং) চলং (চঞ্চলং) চ, [এতৎ]

অসংশয়ম্ (নিঃসন্দেহম্) [এব] ; তু (কিন্তু) হে কৌন্তেয় !

অভ্যাসেন বৈরাগ্যেণ চ গৃহ্যতে (নিগৃহ্যতে) ॥ ৩৫

অনয়ঃ ।—অসংযতাত্মনা (অবশীকৃতচিত্তেন) [জনেন]
যোগঃ দুপ্রাপঃ (প্রাপ্তুমশক্যঃ) ইতি মে মতিঃ ; বশ্যাত্মনা
(অভ্যাস-বৈরাগ্যাভ্যাং বশীকৃতচিত্তেন) তু [পুরুষেণ]
উপায়তঃ (অনেনৈব উপায়েন) যততা (প্রযত্নং কুর্কতা)
যোগঃ অবাণ্ডুং (প্রাপ্তুং) শক্যঃ ॥ ৩৬

হুনিগ্রহ (নিরোধ করা কঠিন) ও চঞ্চল (একান্তই অস্থির)
তাহাতে সন্দেহ নাই। কিন্তু হে কৌন্তেয় ! অভ্যাস ও
বৈরাগ্য দ্বারা উহা নিগৃহীত করা যায় ॥ ৩৫

অনুবাদ ।—অজিতেন্দ্রিয় ব্যক্তির পক্ষে যোগ দুপ্রাপ্য
ইহাই আমার বিশ্বাস ; কিন্তু অভ্যাস ও বিষয়-বৈরাগ্য
বশতঃ যাহার চিত্ত বশীভূত হইয়াছে, তাদৃশ ব্যক্তি উপায়
দ্বারা প্রযত্নশীল হইলে, ইহা লাভ করিতে পারেন ॥ ৩৬

অৰ্জুন উবাচ ।

অযতিঃ শ্রদ্ধয়োপেতো যোগাচ্চলিতমানসঃ ।

অপ্রাপ্য যোগসংসিদ্ধিং কাং গতিং কৃষ্ণ গচ্ছতি ॥ ৩৭

কচ্চিন্নোভয়বিভ্রষ্টশ্চিন্মাত্রমিব নশ্চতি ।

অপ্রতিষ্ঠো মহাবাহো বিমূঢ়ো ব্রহ্মণঃ পথি ॥ ৩৮

অন্বয়ঃ ।—অৰ্জুনঃ উবাচ ।—হে কৃষ্ণ ! [প্রথমং] শ্রদ্ধয়া উপেতঃ (শ্রদ্ধায়ুক্তঃ), [যোগে প্রবৃত্তঃ], [ততশ্চ] অযতিঃ (সম্যক্ ন যততে কিঞ্চ শিথিলাভ্যাসঃ) যোগাৎ চলিতমানসঃ (মন্দবৈরাগ্যঃ), যোগসংসিদ্ধিম্ (যোগফলং জ্ঞানম্) অপ্রাপ্য কাং গতিং গচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ? ৩৭

অন্বয়ঃ ।—হে মহাবাহো ! ব্রহ্মণঃ পথি (ব্রহ্মপ্রাপ্ত্যুপায়ৈ যোগে) বিমূঢ়ঃ, অপ্রতিষ্ঠঃ (নিরাশ্রয়ঃ), [সঃ] উভয়বিভ্রষ্টঃ

অনুবাদ ।—অৰ্জুন বলিলেন—হে কৃষ্ণ ! যিনি প্রথমে শ্রদ্ধাবান্ হইয়া প্রবৃত্ত, পরে শৈথিল্যবশতঃ যোগ হইতে বিচলিতচিত্ত হইয়াছেন, তিনি যোগসিদ্ধি (জ্ঞান) লাভ না করিয়া কীদৃশী গতি লাভ করেন ? ৩৭

অনুবাদ ।—হে মহাবাহো ! কৰ্ম্মফল স্বর্গাদি ও যোগফল

এতন্মে সংশয়ং কৃষ্ণ ছেত্তুমহিস্ত্যশেষতঃ ।

ত্বদন্তঃ সংশয়স্ত্যস্ত ছেত্তা ন হ্যপপদ্যতে ॥ ৩৯

শ্রীভগবানুবাচ ।

পার্থ নৈবেহ নামুত্র বিনাশস্ত্যস্ত বিদ্যতে ।

ন হি কল্যাণকৃৎ কশ্চিদ্ দুর্গতিং তাত গচ্ছতি ॥ ৪০

(কৰ্মফলাৎ জ্ঞানফলাচ্চ বিচ্যুতঃ) [সন্] ছিন্নাভ্রমিব
(বিচ্ছিন্নমেঘবৎ) ন নশ্চতি কচ্চিৎ ? ৩৮

অন্বয়ঃ ।—হে কৃষ্ণ ! মে (মম) এতৎ (এবং)
সংশয়ম্ (সন্দেহম্) অশেষতঃ (নিঃশেষেণ) ছেত্তুম্ (নিরা-
কৰ্ত্তুম্) অহঁসি ; ত্বদন্তঃ (ভবতঃ অন্তঃ) অস্ত সংশয়স্ত ছেত্তা
(নিবৰ্ত্তকঃ) ন হি উপপদ্যতে ॥ ৩৯

অন্বয়ঃ ।—শ্রীভগবান্ উবাচ । হে পার্থ ! ইহ [লোকে]

(মোক্ষ) এতদুভয় হইতে ভ্রষ্ট, স্মৃতিরাতঃ অবলম্বনশূন্য এবং
ব্রহ্মপ্রাপ্তির উপায়রূপ পথে বিমূঢ় হইয়া সে ব্যক্তি কি
ছিন্ন ভিন্ন মেঘের ন্যায় বিনষ্ট হয় না ? ৩৮

অনুবাদ ।—হে কৃষ্ণ ! আমার এই সংশয় তুমি
নিঃশেষরূপে ছেদন কর ; এই সংশয় ছেদন করিবার তুমি
ভিন্ন আর কেহ নাই ॥ ৩৯

প্রাপ্য পুণ্যকৃতাং লোকানুষ্টিত্বা শাশ্বতীঃ সমাঃ ।

শুচীনাং শ্রীমতাং গেহে যোগভ্রষ্টোহভিজায়তে ॥৪১

তস্ত বিনাশঃ (উভয়ভ্রংশাৎ পাতিত্যং) নৈব, [অস্তি] ন
চ অমৃত (পরলোকে) [বিনাশঃ নরকপ্রাপ্তিঃ] বিঘ্নতে,
হি (যতঃ) হে তাত ! (বৎস) কল্যাণকৃতং (শুভকারী)
কশ্চিৎ দুর্গতিং ন গচ্ছতি (প্রাপ্নোতি) ॥ ৪০

অন্বয়ঃ ।—যোগভ্রষ্টঃ পুণ্যকৃতাং (পুণ্যকারিণাং) লোকান্
প্রাপ্য [তত্র] শাশ্বতীঃ সমাঃ (বহুন্ বৎসরান্) উষ্টিত্বা
(বাসসুখমনুভূয়), শুচীনাং (সদাচারিণাং) শ্রীমতাং
(ধনিনাং) গেহে অভিজায়তে (উৎপত্ততে) ॥ ৪১

অনুবাদ ।—শ্রীভগবান্ কহিলেন,—হে পার্থ ! তাঁহার
ইহলোকে [পাতিত্য] বা পরলোকে [নরকপ্রাপ্তিরূপ]
বিনাশ নাই । যেহেতু হে বৎস, শুভকার্যানুষ্ঠানকারী
কোন ব্যক্তিই দুর্গতি প্রাপ্ত হয় না ॥ ৪০

অনুবাদ ।—যোগভ্রষ্ট ব্যক্তি পুণ্যকর্ম্মা লোকদিগের
প্রাপ্য স্বর্গাদি লাভ করিয়া তথায় বহুবর্ষ বাসসুখ অনুভব
কবেন; অনন্তর পৃথিবীতে সদাচারসম্পন্ন ধনিগণের গৃহে জন্ম
গ্রহণ করেন ॥ ৪১

অথবা যোগিনামেব কুলে ভবতি ধীমতাম্ ।

এতন্নি দুর্লভতরং লোকে জন্ম যদীদৃশম্ ॥ ৪২

তত্র তং বুদ্ধিসংযোগং লভতে পৌৰ্ব্বেদেহিকম্ ।

যততে চ ততো ভূয়ঃ সংসিকৌ কুরুনন্দন ॥ ৪৩

অন্বয়ঃ ।—অথবা ধীমতাং (জ্ঞানিনাং) যোগিনাম্ এব কুলে ভবতি, ইদৃশং যৎ জন্ম, লোকে এতৎ হি [মোক্ষ-হেতুত্বাৎ] দুর্লভতরম্ (অতীব দুস্প্রাপ্যম্) ॥ ৪২

অন্বয়ঃ ।—তত্র (দ্বিবিধেহপি জন্মনি) পৌৰ্ব্বেদেহিকং (পূৰ্ব্বেদেহভবং) তং বুদ্ধিসংযোগং (ব্রহ্মবিষয়য়া বুদ্ধ্যা সংযোগং) লভতে (প্রাপ্নোতি) । ততশ্চ হে কুরুনন্দন ! [স যোগব্রষ্টঃ] ভূয়ঃ (পুনরপ্যধিকং) সংসিকৌ (মোক্ষে) যততে (প্রযত্নং करोতি) ॥ ৪৩

অনুবাদ ।—অথবা তিনি যোগনিষ্ঠ জ্ঞানিগণের গৃহে জন্মগ্রহণ করেন ; ইদৃশ জন্ম জগতে অতি দুর্লভ ॥ ৪২

অনুবাদ—হে কুরুনন্দন ! ঐ দুই প্রকারের জন্মেই তিনি পূৰ্ব্বেদেহজাত ব্রহ্ম-বিষয়ক বুদ্ধি লাভ করেন । তাহার পর মোক্ষ লাভার্থ অধিকতর প্রযত্ন করিয়া থাকেন ॥ ৪৩

পূর্বাভ্যাসেন তেনৈব হ্রিয়তে হবশোহপি সঃ ।

জিজ্ঞাস্বরপি যোগস্য শব্দব্রহ্মাতিবর্ততে ॥ ৪৪

প্রযত্নাদ্যতমানস্ত যোগী সংশুদ্ধকিঞ্চিষঃ ।

অনেকজন্মসংসিদ্ধস্ততো যাতি পরাং গতিম্ ॥ ৪৫

অর্থঃ ।—তেনৈব হি পূর্বাভ্যাসেন (পূর্বেদেহকৃত-
ভ্যাসেন) এব অবশঃ (কুতশ্চিৎ অন্তরায়াং অনিচ্ছন্নপি) সঃ
(যোগব্রহ্মো যতিঃ) হ্রিয়তে (বিষয়েভ্যঃ অত্র নীয়তে);
[যোগস্বরূপং] জিজ্ঞাস্বরপি (জ্ঞাতুমিচ্ছুরেব) শব্দব্রহ্ম (বেদং)
অতিবর্ততে (বেদোক্তকর্মফলানি অতিক্রামতি) ॥ ৪৪

অর্থঃ ।—তু (কিন্তু) প্রযত্নাৎ যতমানঃ (উত্তরোত্তর-
মধিকং যোগে যত্নঃ কুর্কন্) যোগী সংশুদ্ধকিঞ্চিষঃ (বিধূতপাপঃ)
[সন্] অনেকজন্মসংসিদ্ধঃ (অনেকেষু জন্মসু উপচিতেন

অনুবাদ ।—সেই পূর্বেদেহজাত অভ্যাসই তাঁহাকে বিষয়
হইতে দূরে লইয়া যায় । কেবল যোগের স্বরূপ জিজ্ঞাসু
হইলেও তিনি বৈদিক কর্মফল অপেক্ষা অধিকতর ফল
লাভ করিয়া থাকেন ॥ ৪৪

১ অনুবাদ ।—যে যোগী প্রযত্নসহকারে যোগে উত্তরোত্তর